

Santa Clara University

## Scholar Commons

---

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

---

9-21-2022

### Mutsun Text Collection - 17 - Reel 63

Natasha Warner  
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary  
*Tamien Nation*, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

---

#### Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 17 - Reel 63" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 22.  
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/22>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact [rschroggin@scu.edu](mailto:rschroggin@scu.edu).

## Reel 63

Content: 214 entries. Harrington's Mutsun notes/rehearings added to his notes about various other nearby languages, including Rumsen.

Statements and command phrases for various actions (declarative and imperatives), various forms of words for actions (verbs); phrases describing someone or something; some words for animals, birds, insects, and parts of plants/trees; weather and weather-related phenomena; sickness, pains, and illnesses; various words.

Page numbers: For Entries 1-121, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers (example: 63/0004b-1, which is entry 1, is Reel 63 page 0014 side b, first sentence, in the online copy). From entry 122 onward, "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1 ereeSiy !  
**ereesi** -y  
 ereesi -y  
 bathe, take a bath command  
 V V:Any

**Translation: Take a bath!**

Orig. spell: 'ere<sup>-</sup>s/\_\yiy

Source: 63/0004b-1

Compare:

Source trans.: bañate!

Research notes: H notes "[Kroeber, Pedro Gonzalez's wife, p.46; K: éres, bagna te, swim!" ]; Isabel notes on prior page.

2 kaan yete ereeSina .  
**kan yete ereesi -na**  
 kan yete ereesi -na<sub>1</sub>  
 I will, later bathe, take a bath go to do  
 Pro Adv V V>V

**Translation: I'll go take a bath.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n yete 'ere<sup>-</sup>s\yina

Source: 63/0004b-2

Compare:

Source trans.: yo despues voy ir a bañarme.

Research notes: H notes "□'ere □'eres\y"; Laura notes on same page.

3 luppupuy !  
**luppu -pu -y**  
 luppu -pu -y  
 duck the head underwater to oneself command  
 V V>V V:Any

**Translation: Duck your head underwater!**

Orig. spell: luppupuy

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 63/0005a-1

Compare:

Source trans.: sambutete en el agua!

Research notes: H notes "[Kroeber, P. G.'s wife, p. 46]: lú<sup>-</sup>pup, sambute, dive!"

4	kaan-was	yete	luppu	.
	<b>kan =was</b>	<b>yete</b>	<b>luppu</b>	
	kan =was	yete	luppu	
	I =him/her/it	will, later	duck the head underwater	
	Pro Pro	Adv	V	

**Translation: I'm going to duck him underwater.**

Orig. spell: ka<sup>-</sup>nwas/<sup>o</sup> yeté luppu

Source: 63/0005a-2

Compare:

Source trans.: yo lo voy despues a sambuter. (eg. a dog).

Research notes: H notes "Asc. 1929." Laura note on same page. Isabel notes on following page.

5	kaan	wattin	kan-rukkatka	.
	<b>kan</b>	<b>watti</b>	<b>-n</b>	<b>kan= rukka -tka</b>
	kan	watti	-n <sub>3</sub>	kan= rukka <sub>1</sub> -tak <sub>1</sub>
	I	go, go away	mediopass.	my= house at, in, to, on
	Pro	V	V>V	Pro N N:Any

**Translation: I'm going to my house.**

Orig. spell: ka<sup>-</sup>n wattin kan-rukkatka

Source: 63/0006b-1

Compare:

Source trans.: yo voy para mi casa.

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 46]: kawatin ruk, voy para la casa (got o)." Laura and Isabel notes on this page.

6	haayi	rukkatka	!
	<b>haayi</b>	<b>rukka -tka</b>	
	haayi	rukka <sub>1</sub> -tak <sub>1</sub>	
	come here!	house at, in, to, on	
	Command	N N:Any	

**Translation: Come home!**

Orig. spell: há<sup>-</sup>yi rukkatka

Source: 63/0007b-1

Compare:

Source trans.: ven á la casa! {Faint.}

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 46]: o<sup>-</sup>t.\5 watin ruk, come from the house". Not sure what the initial word with the superscripted five is. Laura and Isabel notes on prior page.

7	hoTTo	wattiniy			rukkatka	!
	<b>hoTTo</b>	<b>watti</b>	<b>-ni</b>	<b>-y</b>	<b>rukka -tka</b>	
	hoTTo	watti	-n <sub>3</sub>	-y	rukka <sub>1</sub> -tak <sub>1</sub>	
	go!, shoo!, get out of here!	go, go away	mediopass.	command	house at, in, to, on	
	Command	V	V>V	V:Any	N N:Any	

**Translation: Go to the house!**

Orig. spell: hottro wattiniy rukkatka

Source: 63/0007b-2

Compare:

Source trans.: anda vete pa tu casa

Research notes:

8	icconiy-me				rukkatka	!
	<b>icco</b>	<b>-ni</b>	<b>-y</b>	<b>=me</b>	<b>rukka -tka</b>	
	icco	-n <sub>3</sub>	-y	=me <sub>1</sub>	rukka <sub>1</sub> -tak <sub>1</sub>	
	come out	mediopass.	command	=you	house at, in, to, on	
	V	V>V	V:Any	Pro	N N:Any	

**Translation: Come out of the house!**

Orig. spell: 'ittconiy me rukkatka

Source: 63/0007b-3

Compare:

Source trans.: sal de tu casa!

Research notes: H notes "Asc. 1929." Laura and Isabel notes on same page.

9	akkuSte	.
	<b>akku</b>	<b>-Ste</b>
	akku	-Ste
	enter, go in	perfective
	V	V:Any

**Translation: (someone) has entered.**

Orig. spell: 'akkus/\_\yte

Source: 63/0009a-1

Compare:

Source trans.: ya entro!

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 46]: ákost, en casa." H notes "Asc. 1929." Laura and Isabel notes on same page and Isabel note on following page.

10	taprey	rukkatka
	<b>taprey</b>	<b>rukka -tka</b>
	taprey	rukka <sub>1</sub> -tak <sub>1</sub>
	up, above, top	house at, in, to, on
	Adv	N N:Any

**Translation: above the house**

Orig. spell: tapréy rukkatká

Source: 63/0012a-1

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (**tell you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Compare:

Source trans.: arriba de la casa

Research notes: H notes "□taper. Again says at once "tapauco" is tapanco, =el balcón de la casa, onde los ricos se paseaban arriba." At the beginning H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 46]: t\_áper (in house) tapáuco, arriba de la casa." Isabel notes on same page. Laura notes including a story here & on following page.

11 Saanay rukkatka  
**Saanay** **rukka -tkā**  
 Saanay rukka<sub>1</sub> -tak<sub>1</sub>  
 near, nearby house at, in, to, on  
 Adv N N:Any

**Translation: near the house**

Orig. spell: s/\_á\_nay rukkatka

Source: 63/0014b-1

Compare:

Source trans.: cerquita de la casa.

Research notes: H notes "[Kroeber, P. G.'s wife, p. 46]: {s'á\_nai, c'á\_nai ruk} {near the house, cercita de la casa}." H notes "Knows well and instantly. Asc. 1929." Isabel notes on same page, story on prior page.

12 minmuy , minmuy huttYatka ,  
**minmuy** **minmuy** **huttYa** **-tkā**  
 minmuy minmuy huttYa -tak<sub>1</sub>  
 below, bottom, under below, bottom, under forest, chaparral, mountain at, in, to, on  
 Adv Adv N N:Any

rammay huttYatka  
**rammay** **huttYa** **-tkā**  
 rammay<sub>1</sub> huttYa -tak<sub>1</sub>  
 inside, within forest, chaparral, mountain at, in, to, on  
 Adv N N:Any

**Translation: below, below the mountain, inside the forest**

Orig. spell: minmuy. minmuy hutt\yatka. rámmay hutt\yatka

Source: 63/0015a-1

Compare:

Source trans.: en el monte adentro

Research notes: H notes "[Kroeber, P. G.'s wife, p. 46]: wínum, abajo, at the bottom of , under; asked wínum hut., under the mt." H notes " Asc. minmuy. minmuy hutt\yatka. But wd. actually say rámmay hutt\yatka. Asc. 1929." Isabel notes on same page.

13 ekwe kannis waate .  
**ekwe** **kannis** **waate**  
 ekwe kannis waate  
 not, no me come  
 Adv Pro V

**Translation: It doesn't come to me.**

Orig. spell: 'ekwekannis/° wá\_te

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 63/0018a-1

Compare:

Source trans.: no me importa

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 47]: kukac wa<sup>-</sup>t huya, it does not matter to me, he can keep it. Asc. 1929." Laura and Isabel notes on same page. Isabel notes on following page.

14	kaan-was	ennemi	.
	<b>kan</b> =was	<b>enne</b>	<b>-mi</b>
	kan =was	enne	-mi
	I =him/her/it	write, paint	for someone's sake
	Pro Pro	V	V>V

**Translation: I'm writing for him.**

Orig. spell: ka<sup>-</sup>nwas/<sup>o</sup> '\\_ennemi

Source: 63/0020b-1

Compare:

Source trans.: yo le voy escribir

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p.47.]: ka<sup>-</sup>mes ének, yo t' escribi, I wrote thee." There are more Kroeber forms at the beginning of the page. Isabel notes on previous page

15	ennemiy	!	
	<b>enne</b>	<b>-mi</b>	<b>-y</b>
	enne	-mi	-y
	write, paint	for someone's sake	command
	V	V>V	V:Any

**Translation: Write for him!**

Orig. spell: 'ennemí~y

Source: 63/0020b-2

Compare:

Source trans.: escribele!

Research notes:

16	enneSmin	
	<b>enne</b>	<b>-Smin</b>
	enne	-Smin
	write, paint	one who does/is X
	V	V>N

**Translation: a writer**

Orig. spell: 'ennes/\_ymin

Source: 63/0020b-3

Compare:

Source trans.: un escribano, a writer

Research notes: H notes "Knows well."

17	haara-ka		ennen	.
	<b>ar</b>	<b>=ka</b>	<b>enne</b>	<b>-n</b>
	ar	=ka	enne	-n <sub>1</sub>
	already, yet	=I	write, paint	past tense
	Adv	Pro	V	V:Any

**Translation: I already wrote.**

Orig. spell: há<sup>-</sup>raka 'ennen

Source: 63/0020b-4

Compare:

Source trans.: yo ya escribí

Research notes: H notes "Says the word is {entry}. Wholly distinct from hará, to give, and has nothing to do with 'aruh'a, en la mañana."

18	kaan-mes		ennemis	.
	<b>kan</b>	<b>=mes</b>	<b>enne</b>	<b>-mi</b>
	kan	=mes <sub>1</sub>	enne	-mi
	I	=you (obj.)	write, paint	for someone's sake
	Pro	Pro	V	V>V
				past tense
				V:Any

**Translation: I wrote for you.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nwes 'ennemis\°

Source: 63/0020b-5

Compare:

Source trans.: yo te escribí

Research notes:

19	Taakampiy		nuk	!
	<b>*Taaka</b>	<b>-mpi</b>	<b>-y</b>	<b>nuk</b>
	*Taaka	-mpi	-y	nuk <sub>1</sub>
	come, arrive	make, cause, let	command	him, her, it
	V	V>V	V:Any	Pro

**Translation: Bring it!**

Orig. spell: trá<sup>-</sup>kampiy nuk

Source: 63/0023a-1

Compare:

Source trans.: traelo!

Research notes: H notes "[Kroeger, P.G.'s wife, p. 48]: ó<sup>-</sup>yok= anda trailó,= go bring it!"

20	hooyo-k	.
	<b>hooyo</b>	<b>=k</b>
	hooyo	=ak
	get, grab, take	=he/she/it
	V	Pro

**Translation: He gets it.**

Orig. spell: hó<sup>-</sup>yok

Source: 63/0023a-2

Compare:

Source trans.: lo agan'o

Research notes:

21	hoTTo		paTTiy	!
	<b>hoTTo</b>		<b>paTTi</b>	<b>-y</b>
	hoTTo		paTTi	-y
	go!, shoo!, get out of here!		hold, catch, grasp	command
	Command		V	V:Any

**Translation: Go catch it!**

Orig. spell: hottro pattri~y

Source: 63/0023a-3

Compare:

Source trans.: anda agaeralo!

Research notes: Laura notes given on this page, Isabel notes on this & on following page.

22	emmenin		wak-Tippese	.
	<b>*emme -ni</b>	<b>-n</b>	<b>wak=</b>	<b>Tippe -se</b>
	*emme -n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	wak=	Tippe <sub>1</sub> -se
	forget	mediopass. past tense	his/her/its=	knife objective
	V	V>V	Pro	N N:Any

**Translation: He forgot his knife.**

Orig. spell: 'emmenín waktrippes/°e

Source: 63/0025a-1

Compare:

Source trans.: se le olvió su cuchillo

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 48]: piina t.ip, es d'el el cuchillo, =it is that one's k(nife)."

There are more Kroeber notes at the beginning of page.

23	kannis	yete	emmen	.
	<b>kannis</b>	<b>yete</b>	<b>*emme -n</b>	
	kannis	yete	*emme -n <sub>3</sub>	
	me	will, later	forget	mediopass.
	Pro	Adv	V	V>V

**Translation: I will forget.**

Orig. spell: kánnis/° yéte 'emmen

Source: 63/0025a-2

Compare:

Source trans.: despues se me va olvidar, I will forget it.

Research notes: H notes "□'emme."

24	kuutYihmin		Tippe
	<b>kuutYi</b>	<b>-Smin</b>	<b>Tippe</b>
	kuutYi	-Smin	Tippe <sub>1</sub>
	be small/little, be not much	one who does/is X	knife
	V	V>N	N

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.



**Translation: a small knife**

Orig. spell: kú<sup>̄</sup>t\yihmīn trippe

Source: 63/0025a-3

Compare:

Source trans.: cuchillito

Research notes:

**25** wak-Tippe

**wak=** **Tippe**

wak= Tippe<sub>1</sub>

his/her/its= knife

Pro N

**Translation: his knife**

Orig. spell: wak-trippe

Source: 63/0025a-4

Compare:

Source trans.: es de él el cuchillo

Research notes: Laura notes & Isabel notes on same page.

**26** hattena piina ?

**hattena** **piina**

hattena piina

whose?, who? that

Q Pro

**Translation: Who is that?**

Orig. spell: hattena pī<sup>̄</sup>na

Source: 63/0025b-1

Compare:

Source trans.: quien es ese?

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p.48]: amp, quien es, who is that?; Asc. 1929." The 'n' in 'hattena' is marked "ch. vd." Isabel notes.

**27** oc

**oc**

oc

ball and stick game

N

**Translation: a ball and stick game**

Orig. spell: 'otc

Source: 63/0026b-1

Compare:

Source trans.: game que los hombres y mujeres played very long ago, running recio, hitting a ball with a stick

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 48]: xúiya o<sup>̄</sup>tc (this & that one) (??). Asc. nesc. except that {entry}." The 'o' is marked "shortish as always." Laura and Isabel notes.

28	kaan-was	hessun	,	hessun-ka-mes			
	<b>kan</b>	<b>=was</b>	<b>hesso</b>	<b>-n</b>	<b>hesso</b>	<b>-n</b>	<b>=ka =mes</b>
	kan	=was	hesso	-n <sub>3</sub>	hesso	-n <sub>3</sub>	=ka =mes <sub>1</sub>
	I	=him/her/it	hate, be disgusted	mediopass.	hate, be disgusted	mediopass.	=I =you (obj.)
	Pro	Pro	V	V>V	V	V>V	Pro Pro

**Translation: I'm disgusted by him, I'm disgusted by you.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nwas/<sup>o</sup> hes/<sup>o</sup>s/<sup>o</sup>un "or" lés/<sup>o</sup>s/<sup>o</sup>ú«nkâmés/<sup>o</sup>

Source: 63/0027a-1

Compare:

Source trans.: yote (sic) tengo asco (?)

Research notes: H notes "[Kroeber, P. G.'s wife, p. 48]: áxcil, hate, kames axcil, I hate you, ka axcil calatciamkakai; I hate 2 women" H also notes: "N. \*'ahsil; Asc. 1929". H also mentions that Laura knows these forms well and provides notes for both her and Isabel on the following page.

29	himmen	haysa	.
	<b>himme</b>	<b>-n</b>	<b>haysa</b>
	himme	-n <sub>3</sub>	haysa <sub>1</sub>
	mix, join	mediopass.	they
	V	V>V	Pro

**Translation: They mix together. (For example all the women mingle together.)**

Orig. spell: himmen-hays/<sup>o</sup>á

Source: 63/0029a-1

Compare:

Source trans.: se juntan.

Research notes: H notes "[Kroeber, P. G.'s wife, p. 48]: í<sup>-</sup>mei, all; í<sup>-</sup>mei alálciam'k, todos los mujeres; í<sup>-</sup>mei á<sup>-</sup>, all".

30	himmey	!
	<b>himme</b>	<b>-y</b>
	himme	-y
	mix, join	command
	V	V:Any

**Translation: Mix it!**

Orig. spell: himmey

Source: 63/0029a-2

Compare:

Source trans.: revuélvelo todo!

Research notes:

31 himmenin

<b>himme</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
himme	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
mix, join	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: It mixed together.**

Orig. spell: himmenin

Source: 63/0029a-3

Compare:

Source trans.: ya está rebuelto, ya se revolvio

Research notes: Laura and Isabel notes follow on this and following page.

32 Tokkeniy

<b>*Tokke</b>	<b>-ni</b>	<b>-y</b>
*Tokke	-n <sub>3</sub>	-y
run	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

**Translation: Run!**

Orig. spell: trokkeniy

Source: 63/0030a-1

Compare:

Source trans.: corre!

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 48]: xéete ñ k, run away!" Laura and Isabel notes on this page following this entry.

33 kaan-was

<b>kan</b>	<b>=was</b>	<b>*haasi</b>	<b>-n</b>
kan	=was	*haasi	-n <sub>3</sub>
I	=him/her/it	be afraid, fear	mediopass.
Pro	Pro	V	V>V

**Translation: I'm afraid of him.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nwas/<sup>o</sup> há<sup>-</sup>s/<sup>o</sup>in

Source: 63/0031b-1

Compare:

Source trans.: yo le tengo miedo

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 49]: kacoxelon kiaú<sup>-</sup>rin, I fear my husband." There are more Kroeber notes preceding this one.

34 kaan-was

<b>kan</b>	<b>=was</b>	<b>yete</b>	<b>*haasi</b>	<b>-n</b>
kan	=was	yete	*haasi	-n <sub>3</sub>
I	=him/her/it	will, later	be afraid, fear	mediopass.
Pro	Pro	Adv	V	V>V

**Translation: I will be afraid of him.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nwas/<sup>o</sup> yeté há<sup>-</sup>s/<sup>o</sup>in

Source: 63/0031b-2

Compare:

Source trans.: yo le voy tener miedo

Research notes: Laura notes follow; Isabel notes on previous page.

35	kan-makku	kannis	notto	.
	<b>kan= makkuh</b>	<b>kannis</b>	<b>notto</b>	
	kan= makkuh	kannis	notto	
	my= husband	me	slap, hit, punch	
	Pro Nrevers.	Pro	V	

**Translation: My husband punches me.**

Orig. spell: kan-makku kannis/°-notto

Source: 63/0035a-1

Compare:

Source trans.: mi marido, me trompejó

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 49]: kaslí<sup>̄</sup>k kau<sup>̄</sup> rin, my husband hits me." The 'a' in 'kan' is marked "short."

36	kan-makku	hiimi	kanni	notto	.
	<b>kan= makkuh</b>	<b>hiimi</b>	<b>kannis</b>	<b>notto</b>	
	kan= makkuh	hiimi	kannis	notto	
	my= husband	always	me	slap, hit, punch	
	Pro Nrevers.	Adv	Pro	V	

**Translation: My husband always hits (me).**

Orig. spell: kan-makkú hí<sup>̄</sup> mikanni nottó

Source: 63/0035a-2

Compare:

Source trans.:

Research notes: H also notes "But when I insist on usitative gives {entry}." H notes "Asc. 1929.' Laura and Isabel notes follow on this and the next page.

37 hasliSmin

<b>hasli</b>	<b>-Smin</b>
hasli	-Smin
fear, be afraid, be scared	one who does/is X
V	V>N

**Translation: a fearful one**

Orig. spell: has/°lis/\_ymin

Source: 63/0036a-1

Compare:

Source trans.: un miedoso, que siempre tiene miedo

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 49]: coxelost, un miedosa". Laura and Isabel notes follow on this and subsequent page.

38 huTTamu                      haysa .  
**haTTa**                      **-mu**                      **haysa**  
 haTTa                      -mu                      haysa<sub>1</sub>  
 hit, strike, beat each other they  
 V                      V>V                      Pro

**Translation: They fight each other.**

Orig. spell: hùttramú-hays/°á

Source: 63/0040b-1

Compare:

Source trans.: estan peleando

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 49]: cítem, a bit fight- una pelea grande". There are other Kroeber entries prior to this one. H notes "Asc. n. citin or like. Now forgets peleador."

39 hiimi-k                      haTTamu .  
**hiimi**                      **=k**                      **haTTa**                      **-mu**  
 hiimi                      =ak                      haTTa                      -mu  
 always =he/she/it hit, strike, beat each other  
 Adv                      Pro                      V                      V>V

**Translation: He's always fighting.**

Orig. spell: hí̄ mik hattramú

Source: 63/0040b-2

Compare:

Source trans.: todo el tiempo está peleando

Research notes: H notes "Asc. 1929." Laura notes on this page.

40 waak                      hummunin .  
**wak**                      **\*hummu**                      **-n**                      **-n**  
 wak                      \*hummu                      -n<sub>3</sub>                      -n<sub>1</sub>  
 he/she/it fly                      mediopass. past tense  
 Pro                      V                      V>V                      V:Any

**Translation: He flew.**

Orig. spell: wá̄k hummunín

Source: 63/0044a-1

Compare:

Source trans.: el se voló

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 49]: wa ú̄munin, he is flying; ūmun, volar". Isabel notes follow on this and next page.

41 makke                      huttYuy                      wattin                      !  
**makke**                      **huttYuy**                      **watti**                      **-n**  
 makke<sub>1</sub>                      huttYuy                      watti                      -n<sub>3</sub>  
 we                      in front of, ahead, before                      go, go away                      mediopass.  
 Pro                      Adv                      V                      V>V

**Translation: We're going ahead!**

Orig. spell: makke hutt'yúy wattin

Source: 63/0047a-1

Compare:

Source trans.: *nostros vamos ir adelante*

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 50]: *makhútc*, vamos primero, let's go first." Laura and Isabel notes following on this page and the next.

42	kaan	attYa	peSSo	mukurmase	.
	<b>kan</b>	<b>attYa</b>	<b>pesyo</b>	<b>mukurma -se</b>	
	kan	attYa <sub>1</sub>	pesyo	mukurma	-se
	I	only, just	think, remember	woman	objective
	Pro	quant	V	Nrevers.	N:Any

**Translation: I'm just thinking about women.**

Orig. spell: *ká<sup>-</sup>n 'att\ya pes/°s/°\yó<sup>-</sup> mukurmas/°é*

Source: 63/0050a-1

Compare:

Source trans.: *yo no mas estoy pensando en mujeres*

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 50]: *kapésoi latciamEk*, I think of women". The 's/°s/°' is marked "real sharp, ch. forever". Laura notes on this page and Isabel notes on following page.

43	kaan	corokpu		ussi-ka		ekwe	holle	ricca	
	<b>kan</b>	<b>corok</b>		<b>-pu</b>	<b>ussi</b>	<b>=ka</b>	<b>ekwe</b>	<b>holle</b>	<b>ricca</b>
	kan	*corko <sub>2</sub>		-pu	ussi	=ka	ekwe	holle	ricca
	I	get sad, be disappointed	to oneself	why, because	=I	not, no	can , be able to	speak, talk	
	Pro	V	V>V	conj	Pro	Adv	V	V	

waakTuk

**wak -Tuk**

wak -Tuk

he/she/it with, together

Pro N:Any

**Translation: I'm sad because I can't talk with her.**

Orig. spell: *ká<sup>-</sup>n tcorókpú 'us/°s/°ika 'ekwe holle rittca wá<sup>-</sup> ktr<sup>~</sup>k*

Source: 63/0053b-1

Compare:

Source trans.: *porque no puedo hablar con ella .*

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 50]: *tcúrest ka*, I am sorry (that I can't speak to her)". H notes further [that Asc.] "knows glibly. "

44	kaan	corkoSte-k	.	
	<b>kan</b>	<b>corko</b>	<b>-Ste</b>	<b>=k</b>
	kan	corko <sub>1</sub>	-Ste	=ak
	I	dry, dry up	perfective	=he/she/it
	Pro	V	V:Any	Pro

**Translation: I'm/he's dry?**

Orig. spell: *ká<sup>-</sup>n tcorkós/\_\ytek*

Source: 63/0053b-2

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (*taco, pero, mi, usted*) **c**: English 'ch' (*chip*) **L**: English 'ly' (*tell you*) **r**: Spanish single 'r' (*pero*) **S**: English 'sh' (*shop*) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (*Katya*) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Compare:

Source trans.: estoy seco

Research notes:

#### 45 corkoSte-k

<b>corko</b>	<b>-Ste</b>	<b>=k</b>
corko <sub>1</sub>	-Ste	=ak
dry, dry up	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

**Translation: He is dry.**

Orig. spell: tcorko/\_\ytek

Source: 63/0053b-3

Compare:

Source trans.: ya se secó

Research notes:

#### 46 corkonin

<b>corko</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
corko <sub>1</sub>	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
dry, dry up	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: It dried out.**

Orig. spell: tcorkonin

Source: 63/0053b-4

Compare:

Source trans.: se secó

Research notes:

#### 47 yete-k

<b>yete</b>	<b>=k</b>	<b>corko</b>	<b>-n</b>
yete	=ak	corko <sub>1</sub>	-n <sub>3</sub>
will, later	=he/she/it	dry, dry up	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

**Translation: It will dry later.**

Orig. spell: yetek tcorkon

Source: 63/0053b-5

Compare:

Source trans.: después se va secar

Research notes: H notes "But yetek tcorkó does not salir bien, have to say {see following entry}".

#### 48 yete-k

<b>yete</b>	<b>=k</b>	<b>corko</b>	<b>-Ste</b>
yete	=ak	corko <sub>1</sub>	-Ste
will, later	=he/she/it	dry, dry up	perfective
Adv	Pro	V	V:Any

**Translation: It will be dry.**

Orig. spell: yetek tcorkos\yte

Source: 63/0053b-6

Compare:

Source trans.: I am dry

Research notes: H notes "□ká̄n tcorko. Asc. 1929." Laura & Isabel notes follow this entry.

**49** sunyiSte-ka

<b>sunyi</b>	<b>-Ste</b>	<b>=ka</b>
sunyi	-Ste	=ka
fill up, be full	perfective	=I
V	V:Any	Pro

**Translation: I'm full.**

Orig. spell: súnyis/\_\yteká

Source: 63/0056b-1

Compare:

Source trans.: estoy muy lleno

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 50.]: kacuniist = t'oy contento = I am happy". Laura notes on prior page.

**50** heLekpu-ka

<b>heLek</b>	<b>-pu</b>	<b>=ka</b>
heLke	-pu	=ka
be happy, be glad	to oneself	=I
V	V>V	Pro

**Translation: I'm happy.**

Orig. spell: hel\yekpuka

Source: 63/0056b-2

Compare:

Source trans.: estoy muy alegre

Research notes: An arrow to 'l\y' notes "ch. forever. Not l.y, inf. corrected me when I said hel.yekpu."

**51** kaan heLke

<b>kan</b>	<b>heLke</b>
kan	heLke
I	be happy, be glad
Pro	V

**Translation: I'm happy.**

Orig. spell: ká̄n- hel\yké

Source: 63/0056b-3

Compare:

Source trans.: estoy alegre

Research notes: The 2nd word is marked "Is. n." H notes "Asc. 1929." Laura and Isabel notes follow on same page.



52 hanni roote ?

**hanni roote**

hanni roote  
where? be at, exist  
Q V

**Translation: Where is he?**

Orig. spell: hanni<sup>-</sup> róte

Source: 63/0058b-1

Compare:

Source trans.: onde está?

Research notes: The 'i<sup>-</sup>' is marked "surely longish, heard many times." H notes "[Kroeber, P. G.'s wife, p. 50] anrot = onde sta", where the 1st word of the definition is "[crossed out by Kroeber]."

53 kata wak-appa wak-hin .

**kata wak= appa wak= hin**

kata wak= appa wak= hin  
like, as, as if, seem his/her/its= father his/her/its= eye, face  
conj Pro N Pro N

**Translation: His face is like his father.**

Orig. spell: kata wak 'appa wakhin

Source: 63/0060b-1

Compare:

Source trans.: se parece la cara el papa

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 50]: katawá<sup>-</sup>kai, who does it look like?" Laura and Isabel notes.

54 haysa rukka surtak .

**haysa rukka sur -tak**

haysa<sub>2</sub> rukka<sub>1</sub> sur -tak<sub>1</sub>  
their house south at, in, to, on  
Pro N N N:Any

**Translation: Their house is in the south.**

Orig. spell: hays/<sup>o</sup>a- rukka surtak

Source: 63/0070a-1

Compare:

Source trans.:

Research notes: H notes "[Kroeber,, P.g.'s wife, p. 50]: {súrta in their house, kaüruk, they are from the south, kakonta where are they from?}". H notes "possibly" after the entry. be "kaknu-rukka" and then lists the same definition in Spanish and then notes "she sometimes becomes longish wd. translate it."

55 kaknu rukka

**kaknuh rukka**

kaknuh rukka<sub>1</sub>  
chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon house  
N N

**Translation: the chicken hawk's house**

Orig. spell: kaknu-rukka

Source: 63/0070a-2

Compare:

Source trans.: la casita del gabilan

Research notes: The final 'u' in 'kaknu' is marked "sometimes becomes longish." H notes "{entry}, she wd. translate it. But shd. say {next entry}."

56 kaknu

**kaknuh**

kaknuh

chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon

N

wak-heesentak

**wak=**

**heesen -tak**

wak=

heesen<sub>1</sub> -tak<sub>1</sub>

his/her/its=

nest

at, in, to, on

Pro

Nrevers.

N:Any

**Translation: in the chicken hawk's nest**

Orig. spell: kaknu wak-hé<sup>-</sup>s/°entak

Source: 63/0070a-3

Compare:

Source trans.: en el nido del gabilan

Research notes:

57 kaknuhtak

**kaknuh**

kaknuh

chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon

N

**-tak**

-tak<sub>1</sub>

at, in, to, on

N:Any

**Translation: to/on the chicken hawk**

Orig. spell: kaknuhtak

Source: 63/0070a-4

Compare:

Source trans.: en el gabilan

Research notes: H notes "Asc. 1929." Laura and Isabel notes follow on this and the next page.

58 yakSuSikma

**yakSuSi**

yakSun

Tulareño (Yokuts) people, Indian

N

**-kma**

-mak<sub>1</sub>

plural

N:Any

**Translation: Indians (of any tribe, or Tulareños)**

Orig. spell: yaks/\_yus/\_yikmá

Source: 63/0076a-1

Compare:

Source trans.: called any dark skinned Ind.

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 50]: áma, Indians" H notes in preface to this entry "Asc. called all Indians, no matter what tribe, {entry}."

59	yakSun	,	yakSuSikma	
	<b>yakSun</b>		<b>yakSuSi</b>	<b>-kma</b>
	yakSun		yakSun	-mak <sub>1</sub>
	Tulareño (Yokuts) people, Indian		Tulareño (Yokuts) people, Indian	plural
	N		N	N:Any

**Translation: Tulareños, Tulareños**

Orig. spell: yaks/\_\yun, yaks/\_\yus/\_\yikmá

Source: 63/0076a-2

Compare:

Source trans.: pl.

Research notes: H notes "Nesc. if 'amá was applied to Inds."

60	pina	waate	ama	.
	<b>pina</b>	<b>waate</b>	<b>ama</b>	
	pina	waate	ama <sub>1</sub>	
	here, there	come	person, people	
	Adv	V	N	

**Translation: Here comes somebody (a person).**

Orig. spell: pína wá<sup>-</sup>te 'amá

Source: 63/0076a-3

Compare:

Source trans.: when somebody is coming you don't know who, they say: {entry}

Research notes: The 'i' in 'pina' is marked "short" and the end of 'wá<sup>-</sup>te' is marked "ch., no -k here."

61	nepkam	heentekma	
	<b>nepkam</b>	<b>heenti</b>	<b>-kma</b>
	nepkam	heenti	-mak <sub>1</sub>
	these	people	plural
	Pro	N	N:Any

**Translation: these people**

Orig. spell: népkam hé<sup>-</sup>ntekma

Source: 63/0076a-4

Compare:

Source trans.: estas gentes

Research notes: H notes in reference to é<sup>-</sup> "long. ch." H notes "When asked to translate estas gentes gives {entry}." Isabel notes along side of this page. Laura notes on following page.

62	nepkam	amakma	
	<b>nepkam</b>	<b>ama</b>	<b>-kma</b>
	nepkam	ama <sub>1</sub>	-mak <sub>1</sub>
	these	person, people	plural
	Pro	N	N:Any

**Translation: these people**

Orig. spell: nepkam 'ámàkmà

Source: 63/0076a-5

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Compare:

Source trans.: estas personas ó gentes

Research notes: H notes "Asc. 1929." Isabel notes in margin.

63 tollon			ama	
<b>*tollo</b>	<b>-n</b>		<b>ama</b>	
*tollo	-n <sub>3</sub>		ama <sub>1</sub>	
be/have much/many	mediopass.		person, people	
V	V>V		N	

**Translation: There are many people.**

Orig. spell: tollon 'amá

Source: 63/0077a-1

Compare:

Source trans.: hay mucha gente

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 50]: é\^xe ama, mucha gente" H also notes that Asc. "wd. not say tollon 'áwakma". Laura and Isabel notes follow on this page.

64 kan-sire	
<b>kan= sire</b>	
kan= sire	
my= liver, heart, pith	
Pro N	

**Translation: my heart**

Orig. spell: kan-sire

Source: 63/0077b-1

Compare:

Source trans.: mi alma!

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 51]: maksíri, siri, l'alma, la vida, sire = lives". H also notes in reference to first vowel "a", "short when proclitic". Laura and Isabel notes follow on this page.

65 hemmen-ak				noswe	
<b>*hemme</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	<b>*nosso</b>	<b>-w-</b>	
*hemme	-n <sub>3</sub>	=ak	*nosso	-w-	
still be, still have, be anymore	mediopass.	=he/she/it	sigh	undo, release	
V	V>V	Pro	V	V>V	

**Translation: He's still breathing.**

Orig. spell: hémmenak nos/°wé

Source: 63/0079a-1

Compare:

Source trans.: todavía está resollando

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 51]: nó'co, resello, breath maknoco, [resello, breath] nó'co' = toda via resuella = he is breathing yet". Laura and Isabel notes follow on this and subsequent page.

66 kaan semmon .  
**kan \*semmo -n**  
 kan \*semmo -n<sub>3</sub>  
 I die mediopass.  
 Pro V V>V

**Translation: I'm dying.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n semmón

Source: 63/0080a-1

Compare:

Source trans.: yo voy a morir

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 51]: patskalakom, I am going to die". H notes "Asc. n. pats-ka." Laura & Isabel notes follow on this and the subsequent page.

67 ekwe-me peSSo piinase !  
**ekwe =me pesyo piina -se**  
 ekwe =me<sub>1</sub> pesyo piina -se  
 not, no =you think, remember that objective  
 Adv Pro V Pro N:Any

**Translation: Don't think about that!**

Orig. spell: 'ék.weme pes/<sup>o</sup>s/<sup>o</sup>\yó pí<sup>-</sup>nas/<sup>o</sup>e

Source: 63/0082a-1

Compare:

Source trans.: no pienses en eso

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 51]: cooxol, spiritu spiritu, ghost. mepésoi = no pienso = don't think of that!" H also notes "Asc. n. cooxol or like. Tried long {entry}". The 'k' is marked "why the k sounds long is because of the {dot with a circle around it}." The 's/<sup>o</sup>s/<sup>o</sup>' is marked "about {theta, theta}\y long." The 's/<sup>o</sup>' in the last word is marked "sometimes \$-like." Laura notes follow on this page and Isabel on the subsequent page.

68 kecewiSi  
**kecwiSi**  
 kecwiSi  
 (be) quick, (do) soon, at once  
 V

**Translation: soon**

Orig. spell: ketcewis/\_\yí

Source: 63/0091a-1

Compare:

Source trans.: pronto

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 51]: getcewe<sup>-</sup>, swift, quick". H notes "Asc. \*ketcwi. No está completa la palabra. Have to say {entry}." The 's/\_\y' is marked "ch. 10 times. Not s/<sup>o</sup>. Ctd. with ká<sup>-</sup>nwas/<sup>o</sup> mehé<sup>-</sup>s/<sup>o</sup>i, --thus approved."

69	kecwiSi-ka		wattinin		
	<b>kecwiSi</b>	<b>=ka</b>	<b>watti</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
	kecwiSi	=ka	watti	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	(be) quick, (do) soon, at once	=I	go, go away	mediopass.	past tense
	V	Pro	V	V>V	V:Any

**Translation: I went at once.**

Orig. spell: ketcwis/\_\yika wattinin

Source: 63/0091a-3

Compare:

Source trans.: yo fui pronto

Research notes: H notes "perfectly heard sentence". Laura notes follow on this page and Isabel on the subsequent page.

70	hee'leSi-k		waate	
	<b>hee'leSi</b>	<b>=k</b>	<b>waate</b>	
	hee'leSi	=ak	waate	
	do slowly	=he/she/it	come	
	V	Pro	V	

**Translation: He's coming slowly.**

Orig. spell: hé'le's/\_\yik wá'te

Source: 63/0093a-1

Compare:

Source trans.: (the snail) anda muy despacito

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 51]: ísit, slow". H notes "Impt. A new word."

71	hee'leSiy		waate	!
	<b>hee'leSi</b>	<b>-y</b>	<b>waate</b>	
	hee'leSi	-y	waate	
	do slowly	command	come	
	V	V:Any	V	

**Translation: Come slowly!**

Orig. spell: hé'le's/\_\yuy wá'te\_

Source: 63/0093a-2

Compare:

Source trans.: anda tu despacito

Research notes: Laura and Isabel notes follow on this and subsequent page.

72	wis
	<b>wis</b>
	wis
	sand
	N

**Translation: sand**

Orig. spell: wis/°

Source: 63/0104b-1

Compare:

Source trans.: harena

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 52]: wiyu/\_c, sand". The 's/' is marked "long & sharp." H notes "Short i, almost I. Asc. 1929." Laura and Isabel notes on prior page and following entry.

73	kaan-was	uuwin	.
	<b>kan =was</b>	<b>*uuwi</b>	<b>-n</b>
	kan =was	*uuwi	-n <sub>3</sub>
	I =him/her/it	run away, flee	mediopass.
	Pro Pro	V	V>V

**Translation: I'm running away from him.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nwas/<sup>o</sup> 'ú<sup>-</sup>win

Source: 63/0110b-1

Compare:

Source trans.: yo lo huigo, I flee from him.

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 54]: pico blanco". H also notes "Asc. n. mu<sup>-</sup>rkátuyi" & about entry H notes "Ch." Creation myth story and notes on prior page.

74	kaan-was	yete	uuwin	.
	<b>kan =was</b>	<b>yete</b>	<b>*uuwi</b>	<b>-n</b>
	kan =was	yete	*uuwi	-n <sub>3</sub>
	I =him/her/it	will, later	run away, flee	mediopass.
	Pro Pro	Adv	V	V>V

**Translation: I will run away from him.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nwas/<sup>o</sup> yeté 'ú<sup>-</sup>win

Source: 63/0110b-2

Compare:

Source trans.: fut. yo despues le huigo

Research notes: H notes "Asc. 1929". Isabel notes follow.

75	hoTTo	hayweyis	rummetka	!
	<b>hoTTo</b>	<b>haywe -yis</b>	<b>rumme -tka</b>	
	hoTTo	haywe -yis	rumme -tak <sub>1</sub>	
	go!, shoo!, get out of here!	see go do X!, command (go do)	river at, in, to, on	
	Command	V V:Any	N N:Any	

**Translation: Go look, at the river!**

Orig. spell: hottro hayweyis/<sup>o</sup> rummetká

Source: 63/0118a-1

Compare:

Source trans.:

Research notes: H notes [Kroeber, P.G.'s wife, p. 54]: ót. aíwis wátcosta, anda ver rio, go to look at river". H also notes "Asc. 1929." Isabel notes follow on this page.

76	hayweyis	hinTis	nahan	roote	!
	<b>haywe -yis</b>	<b>hinTis</b>	<b>nahan</b>	<b>roote</b>	
	haywe -yis	hinTis	nahan	roote	
	see go do X!, command (go do)	what?, why?	there	be at, exist	
	V V:Any	Q	Adv	V	

**Translation: Go see what's there!**

Orig. spell: hayweyis/° hintris nahán ró<sup>-</sup>te

Source: 63/0118b-1

Compare:

Source trans.: aver que hay allá

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 54]: í<sup>-</sup>nta nó<sup>-</sup>te wátcucta, que ha l'allá, "what is over there is river"". Isabel notes follow on this page.

77	ne	hemec'a	muuhas	mismin	.
	<b>neppe</b>	<b>hemec'a</b>	<b>muuhas</b>	<b>mis</b>	<b>-min</b>
	neppe	hemec'a	muuhas	missi	-Smin
	this	one, a	virgin, nun, young woman	be pretty	one who does/is X
	Pro	num	N	V	V>N

**Translation: There's a pretty girl here.**

Orig. spell: ne hemetc'a mú<sup>-</sup>has mis/°mín

Source: 63/0119a-1

Compare:

Source trans.: transls. hay una muchacha bonita

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 56]: í<sup>-</sup>mxala áts\iamEk mí<sup>-</sup>six, "1 girl pretty"". On the second Kroeber word, a capital E was used. Symbol not present in Davis equivalents. Isabel notes follow on this page. H notes "glibly with these words. Asc. 1929."

78	hinkayi-ka	yete	hiSSe	sinnikmase	?
	<b>hinkay</b>	<b>=ka</b>	<b>yete</b>	<b>hiSSe</b>	<b>sinni -kma -se</b>
	hinkay	=ka	yete	hiSSe	sinni <sub>1</sub> -mak <sub>1</sub> -se
	with what?	=I	will, later	make, do	child plural objective
	Q	Pro	Adv	V	N N:Any N:Any

**Translation: What will I make children? (How will I have children?)**

Orig. spell: hi«nkayika yete his/\_s/\_\ye sinnikmase

Source: 63/0120a-1

Compare:

Source trans.: cómo lo voy hacer?

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 56]: a<sup>-</sup>n'ku ró<sup>-</sup>ot kaiiswin, how are my children going to be made, come". H notes after entry "Transls. glibly fr. Sp." Isabel notes follow on this page.

79	ekwe	miSte	neppe	.
	<b>ekwe</b>	<b>miS</b>	<b>-te</b>	<b>neppe</b>
	ekwe	miSSi	-Ste	neppe
	not, no	be good	perfective	this
	Adv	V	V:Any	Pro

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.



**Translation: This isn't good.**

Orig. spell: 'ekwe mis/\_\yte nappe

Source: 63/0120b-1

Compare:

Source trans.: este no está bueno

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 56]: xú<sup>-</sup>yaméd/\_ó<sup>-</sup>le wackaíi sí<sup>-</sup>irx kú<sup>-</sup>wè (dix) kwè<sup>-</sup>mí<sup>-</sup>six, knee said E no. no good." H notes "Asc. 1929." Isabel notes follow on this page.

<b>80</b>	hinkayi-ka	yete	hiSSe	?
	<b>hinkay</b>	<b>=ka</b>	<b>yete</b>	<b>hiSSe</b>
	hinkay	=ka	yete	hiSSe
	with what?	=I	will, later	make, do
	Q	Pro	Adv	V

**Translation: With what will I make (children)?**

Orig. spell: hi«nkayika yete his/\_s/\_\ye

Source: 63/0125b-1

Compare:

Source trans.: como lo voy hacer?

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 57]: ka í<sup>-</sup>swin, mis hijos, my children." H notes about the entry "Asc. 1929." Laura notes. Continuation of previous entry.

<b>81</b>	hoTTo	tullupuy	!
	<b>hoTTo</b>	<b>*tullu -pu</b>	<b>-y</b>
	hoTTo	*tullu -pu	-y
	go!, shoo!, get out of here!	marry to oneself	command
	Command	V V>V	V:Any

**Translation: Go get married!**

Orig. spell: hottro tullupuy

Source: 63/0126a-1

Compare:

Source trans.:

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 57]:ót@ mexá<sup>-</sup>wes, anda casa te, go get married." Laura and Isabel notes follow on this and subsequent page.

<b>82</b>	neppe	atSakniS-me	yete	hawnan	.
	<b>neppe</b>	<b>atSa</b>	<b>-kniS</b>	<b>=me</b>	<b>yete</b>
	neppe	atSa <sub>2</sub>	-kniS	=me <sub>1</sub>	yete
	this	girl, young woman	diminutive	=you	will, later
	Pro	N	N>N	Pro	Adv
					look for/have a wife
					nominalizer
					V>N

**Translation: This girl will be your wife.**

Orig. spell: neppe 'at.s/°\yaknis\y me yete hawnan

Source: 63/0127a-1

Compare:

Source trans.:

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 58.]: mè ku xawan ca átsiam'k, She will be your wife, this

girl." H also notes in refernce to [entry], "later vd. yete me-hawnán".

<b>83</b>	wattinin-ak				atSakniSTuk		
	<b>watti</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	<b>atSa</b>	<b>-kniS</b>	<b>-Tuk</b>
	watti	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	=ak	atSa <sub>2</sub>	-kniS	-Tuk
	go, go away	mediopass.	past tense	=he/she/it	girl, young woman	diminutive	with, together
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N>N	N:Any

**Translation: He went with the girl.**

Orig. spell: wattinkinak 'ats/°\yaknis/\_\ytruk

Source: 63/0127b-1

Compare:

Source trans.: el fue con la m.

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 58]: neku wat/\_in huya ca átsuanEk, Then he went with the girl." Laura and Isabel notes follow.

<b>84</b>	kahiyit		!
	<b>kahyi</b>	<b>-t</b>	
	kahyi	-t <sub>1</sub>	
	de-louse (head), remove lice	do to me!	
	V	V:Any	

**Translation: Delouse me!**

Orig. spell: kahiyit

Source: 63/0128a-1

Compare:

Source trans.: despulgame!

Research notes: H notes: "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 58]: kaīi tatikimatcan, said C., kas káxī(y), pulga me, louse me!" H also notes following entry "This sp. verb refers also to removing lice from a person's head." Laura and Isabel notes follow on this page.

<b>85</b>	tonneSte-k		
	<b>*tonne</b>	<b>-Ste</b>	<b>=k</b>
	*tonne	-Ste	=ak
	be lost	perfective	=he/she/it
	V	V:Any	Pro

**Translation: He's lost.**

Orig. spell: tonnes\ytek

Source: 63/0128b-1

Compare:

Source trans.: se perdió

Research notes: H notes : "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 58]: n̄kuwac dónei b/\_ákeliw, then found a garrapata"

<b>86</b>	kaan	tonnen	
	<b>kan</b>	<b>*tonne</b>	<b>-n</b>
	kan	*tonne	-n <sub>3</sub>
	I	be lost	mediopass.
	Pro	V	V>V

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) '': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: I am lost.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n tonnén

Source: 63/0128b-2

Compare:

Source trans.: yo me perdí

Research notes:

87 kaan tonsen .  
**kan tonse -n**  
 kan tonse -n<sub>1</sub>  
 I find past tense  
 Pro V V:Any

**Translation: I found (it).**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n tons/°én

Source: 63/0128b-3

Compare:

Source trans.: yo lo hallé

Research notes:

88 tonnempin-ka kan-liiwurse .  
**\*tonne -mpi -n =ka kan= liiwru -se**  
 \*tonne -mpi -n<sub>1</sub> =ka kan= liiwru -se  
 be lost make, cause, let past tense =I my= book objective  
 V V>V V:Any Pro Pro N N:Any

**Translation: I lost my book.**

Orig. spell: tonnempinka 'kan-lí<sup>-</sup>wurse

Source: 63/0128b-4

Compare:

Source trans.: perdí mi libro

Research notes:

89 kaan yeta tonnen .  
**kan yete \*tonne -n**  
 kan yete \*tonne -n<sub>3</sub>  
 I will, later be lost mediopass.  
 Pro Adv V V>V

**Translation: I'll get lost.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n yeta tonnen

Source: 63/0128b-5

Compare:

Source trans.: yo me voy a perder

Research notes: H notes following gloss "n. lost word." Laura and Isabel notes follow on this page.

90	kaan	haasinin		
	<b>kan</b>	<b>*haasi</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
	kan	*haasi	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	I	be afraid, fear	mediopass.	past tense
	Pro	V	V>V	V:Any

**Translation: I was afraid.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n há<sup>-</sup>s/°inin

Source: 63/0129a-1

Compare:

Source trans.: tengo mucho miedo

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 58]: neku co'xelon, Then she feared". H also notes prior to entry "Asc. n. {scribbled word}. J say {entry}".

91	kaan-was	yete	haasin	
	<b>kan</b>	<b>=was</b>	<b>yete</b>	<b>*haasi</b>
	kan	=was	yete	*haasi
	I	=him/her/it	will, later	be afraid, fear
	Pro	Pro	Adv	V
				mediopass.
				V>V

**Translation: I will be afraid of him.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nwas/° yeté há<sup>-</sup>s/°in

Source: 63/0129a-2

Compare:

Source trans.: Fut.

Research notes: H notes for the gloss "fut." H notes "Asc. 1929." Isabel notes follow on thispage.

92	witin		
	<b>witi</b>	<b>-n</b>	
	witi	-n <sub>1</sub>	
	knock down, throw away	past tense	
	V	V:Any	

**Translation: (someone) threw it away.**

Orig. spell: witin

Source: 63/0129b-1

Compare:

Source trans.: yo lo tiré

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 58]: neku atcip bákeliw, Then threw the wood-tick".

93	kaan-was	witi	yete	
	<b>kan</b>	<b>=was</b>	<b>witi</b>	<b>yete</b>
	kan	=was	witi	yete
	I	=him/her/it	knock down, throw away	will, later
	Pro	Pro	V	Adv

**Translation: I'll throw it away.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nwas witi yeté

Source: 63/0129b-2

Compare:

Source trans.: fut.

Research notes: H notes for the gloss "fut." H notes "Asc. 1929." Laura and Isabel notes follow on this page.

94	waak-was	hooyon		wak-issusum			
	<b>wak</b>	<b>=was</b>	<b>hooyo</b>	<b>-n</b>	<b>wak=</b>	<b>issu</b>	<b>-sum</b>
	wak	=was	hooyo	-n <sub>1</sub>	wak=	issu <sub>1</sub>	-sum
	he/she/it	=him/her/it	get , grab, take	past tense	his/her/its=	hand, arm	with, by means of
	Pro	Pro	V	V:Any	Pro	N	N:Any

**Translation: He took it with his hand.**

Orig. spell: wá<sup>-</sup>kwas hó<sup>-</sup>yon was<sup>-</sup>ís/<sup>o</sup>s/<sup>o</sup>us/<sup>o</sup>um

Source: 63/0130b-1

Compare:

Source trans.: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 58]: neku wac úru taticimatcan, then C. grabbed her with hands (was going to kill her if she did not find it)". H also notes in reference to the initial "a", "real long". Notes on how to give and receive a present follow "When an Ind. offers you a present he holds in on both palms held side by side, & the one who receives the present must also take it with both hands. To offer or to take it on one hand wd. be a desprecio. Inf. heard them talk of this, never saw them do it."

Research notes:

95	kaan	uuru	ennese		
	<b>kan</b>	<b>uuru</b>	<b>enne</b>	<b>-s</b>	<b>-e</b>
	kan	uuru	enne	-s <sub>2</sub>	-se
	I	receive, give, proffer	write, paint	nominalizer	objective
	Pro	V	V	V>N	N:Any

**Translation: I proffer/give the pen (as a gift).**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n 'ú<sup>-</sup>ru 'énnes/<sup>o</sup>e

Source: 63/0130b-2

Compare:

Source trans.: yo te ofresco thus la pluma

Research notes: direction of giving unclear

96	kaan-was	yete	uuru	meese	,	yuu-me-was		
	<b>kan</b>	<b>=was</b>	<b>yete</b>	<b>uuru</b>	<b>meese</b>	<b>yuu</b>	<b>=me</b>	<b>=was</b>
	kan	=was	yete	uuru	meese	yuu <sub>2</sub>	=me <sub>1</sub>	=was
	I	=him/her/it	will, later	receive, give, proffer	you	and, and so	=you	=him/her/it
	Pro	Pro	Adv	V	Pro	conj	Pro	Pro

hara	uThin	issusum	
<b>hara</b>	<b>uThin</b>	<b>issu</b>	<b>-sum</b>
hara	uThin	issu <sub>1</sub>	-sum
give	two, both, twice	hand, arm	with, by means of
V	num	N	N:Any

**Translation: I will receive it from you, and you will give it (to me) with two hands.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n was/<sup>o</sup> yete 'ú<sup>-</sup>ru mé<sup>-</sup>s/<sup>o</sup>e, yú<sup>-</sup>-mewas/<sup>o</sup> hará 'u<sup>-</sup>trhin 'issus/<sup>o</sup>um

Source: 63/0130b-3

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Compare:

Source trans.: No gloss given

Research notes: The text about giving a present continues from previous entry.

97	hemec'a	issusum		wak	ekwe	hissen		hooyo
	<b>hemec'a</b>	<b>issu</b>	<b>-sum</b>	<b>wak</b>	<b>ekwe</b>	<b>hiSSe</b>	<b>-n</b>	<b>hooyo</b>
	hemec'a	issu <sub>1</sub>	-sum	wak	ekwe	hiSSe	-n <sub>3</sub>	hooyo
	one, a	hand, arm	with, by means of	he/she/it	not, no	make, do	mediopass.	get, grab, take
	num	N	N:Any	Pro	Adv	V	V>V	V

**Translation: He doesn't do it with one hand.**

Orig. spell: hemec'a 'issus/°um wa\k 'ekwe hissen hó yo

Source: 63/0130b-4

Compare:

Source trans.: con una mano es un desprecio

Research notes: Isabel notes in margin.

98	ammay	neppe	kahhay	!
	<b>amma -y</b>	<b>neppe</b>	<b>kahhay</b>	
	amma -y	neppe	kahhay	
	eat	command	this	head louse, black louse
	V	V:Any	Pro	Nrevers.

**Translation: Eat this head louse!**

Orig. spell: 'ammay neppe kahhay

Source: 63/0132b-1

Compare:

Source trans.: 'ammay = capuelo

Research notes: H notes : "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 59]: ámxai kakáx, mi piojó, come eat the louse". Of Asc. H notes "Asc. n. 1st word. N. kat." The 'hh' is marked "double, easy."

99	yu-k		ammas	.
	<b>yu</b>	<b>=k</b>	<b>amma -s</b>	
	yu <sub>u2</sub>	=ak	amma -s <sub>4</sub>	
	and, and so	=he/she/it	eat	past tense
	conj	Pro	V	V:Any

**Translation: And she ate it.**

Orig. spell: yuk 'ammás/°

Source: 63/0133a-1

Compare:

Source trans.: y lo comió

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 59]: nekukác ca átsiam'k, She ate it, the girl, xurk/\_ \_ hurk, traga ld. xork, swallow it!"

**100** horkoy !  
**horko** **-y**  
horko<sub>2</sub> -y  
swallow, gulp command  
V V:Any

**Translation: Swallow it!**

Orig. spell: horkóy

Source: 63/0133a-2

Compare:

Source trans.:

Research notes: Laura and Isabel notes follow.

**101** paysenin atSakniS  
**payse** **-ni** **-n** **atSa** **-kniS**  
payse -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub> atSa<sub>2</sub> -kniS  
be pregnant mediopass. past tense girl, young woman diminutive  
V V>V V:Any N N>N

**Translation: The girl got pregnant.**

Orig. spell: pays/°enin 'at.s/°yaknis/\_y

Source: 63/0133b-1

Compare:

Source trans.: No gloss given.

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 59]: ne\^kui paí'ise\ñ caatsiamEk". H notes Asc. 1929."

Laura and Isabel notes follow on this page.

**102** wak hiSSen miSte innuse  
**wak** **hiSSe** **-n** **miS** **-te** **innu** **-se**  
wak hiSSe -n<sub>1</sub> miSSi -Ste innu -se  
he/she/it make, do past tense be good perfective road, door objective  
Pro V V:Any V V:Any N N:Any

**Translation: He made a good road.**

Orig. spell: wak his/\_s/\_yen mis/\_yte 'innus/°e

Source: 63/0135a-1

Compare:

Source trans.: el hizo buen caminó

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 59]: ne\^kuxi's éni\^x, hizo bonito camino, pretty, Then he made good road". Of the entry, the 'a' in 'wak' is marked "short." The 's/\_y' in 'mis/\_yte' is marked "real sh-like." Laura and Isabel notes follow on this page.

**103** ekwe-ka holle hinne neppe innutka  
**ekwe** **=ka** **holle** **hinne** **neppe** **innu** **-tka**  
ekwe =ka holle hinne neppe innu -tak<sub>1</sub>  
not, no =I can, be able to walk, move, go this road, door at, in, to, on  
Adv Pro V V Pro N N:Any

**Translation: I can't go on this road.**

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: 'ekweka holle hinne neppe 'innutka

Source: 63/0135b-1

Compare:

Source trans.:

Research notes: Isabel & Laura notes follow.

<b>104</b>	TonmeSte		men-aanan	.
	<b>Tonme</b>	<b>-Ste</b>	<b>men= aanan</b>	
	Tonme	-Ste	men= aanan	
	see something/someone dead	perfective	your= mother	
	V	V:Any	Pro N	

**Translation: (One sees that) your mother has been dead (for some time).**

Orig. spell: tronmes/\_\yte men-'á<sup>-</sup>nan

Source: 63/0136a-1

Compare:

Source trans.: ya está tu madre muerta de mucho tiempo

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 59]: teon mesta waá<sup>-</sup>n, die your mother, muerta tu madre, orphan \_\_\_be, (said angry C.)" Of Asc. H notes "Knows well." Laura and Isabel notes follow. Interpretation of meaning, relative to other uses of Tonme, unsure.

105	waak	hiSSes		tiiwis	innuse	.
	<b>wak</b>	<b>hiSSe</b>	<b>-s</b>	<b>tiiwis</b>	<b>innu</b>	<b>-se</b>
	wak	hiSSe	-s <sub>4</sub>	tiiwis	innu	-se
	he/she/it	make, do	past tense	flower	road, door	objective
	Pro	V	V:Any	Nrevers.	N	N:Any

**Translation: He made a road of flowers.**

Orig. spell: wa<sup>-</sup>k kis/\_s/\_\yes/<sup>o</sup> tí<sup>-</sup>wis/<sup>o</sup>- 'innus/<sup>o</sup>e

Source: 63/0136b-1

Compare:

Source trans.: he made a camino de flores

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 60]: wa<sup>-</sup>s xi<sup>-</sup>s ínix dí<sup>-</sup>ius, He made road of flowers"

<b>106</b>	tiiwisum		innuse		hiSSen-ak	
	<b>tiiwis</b>	<b>-um</b>	<b>innu</b>	<b>-se</b>	<b>hiSSe</b>	<b>-n</b> <b>=ak</b>
	tiiwis	-sum	innu	-se	hiSSe	-n <sub>1</sub> =ak
	flower	with, by means of	road, door	objective	make, do	past tense =he/she/it
	Nrevers.	N:Any	N	N:Any	V	V:Any Pro

**Translation: He made a road out of flowers.**

Orig. spell: tí<sup>-</sup>wis/<sup>o</sup>um 'innuse tiis/\_s/\_\yenák

Source: 63/0136b-2

Compare:

Source trans.: con flores lo hizo

Research notes: Isabel notes follow on this page.



107	ekwe-ka	hiwsen		waate	taprey	tiiwistak	.
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>hiwse</b>	<b>-n</b>	<b>waate</b>	<b>taprey</b>	<b>tiiwis</b> <b>-tak</b>
	ekwe	=ka	hiwse	-n <sub>3</sub>	waate	taprey	tiiwis -tak <sub>1</sub>
	not, no	=I	want, wish	mediopass.	come	up, above, top	flower at, in, to, on
	Adv	Pro	V	V>V	V	Adv	Nrevers. N:Any

**Translation: I don't like coming (walking) on top of flowers.**

Orig. spell: 'ekweka hiwsen wá<sup>-</sup>te taprey tí<sup>-</sup>wis/<sup>o</sup>tak

Source: 63/0137b-1

Compare:

Source trans.: no me gusta andar encima de flores

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 60]: kukacmú<sup>-</sup>ic dí<sup>-</sup>us, no me gustan andar de flores, I don't like to walk on flowers." Laura and Isabel notes on prior page and following entry on this page.

108	uuwin-ak			kalletka	.
	<b>*uuwi</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	<b>kalle</b>	<b>-tka</b>
	*uuwi	-n <sub>3</sub>	=ak	kalle <sub>1</sub>	-tak <sub>1</sub>
	run away, flee	mediopass.	=he/she/it	sea, ocean	at, in, to, on
	V	V>V	Pro	N	N:Any

**Translation: He runs away to the sea.**

Orig. spell: 'u<sup>-</sup>winak kalletka

Source: 63/0138a-1

Compare:

Source trans.: huyó hasta el mar.

Research notes: H notes "[Kroeber, P.G.'s wife, p. 60]: ne<sup>^</sup>ku ú<sup>-</sup>uwin, ola (Sp. ola) (wave), neku ú<sup>-</sup>uwin lúpup, he dived, huya, wí<sup>-</sup>is, en l'arena"

109	luppupun-ak				.
	<b>luppu</b>	<b>-pu</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	
	luppu	-pu	-n <sub>1</sub>	=ak	
	duck the head underwater	to oneself	past tense	=he/she/it	
	V	V>V	V:Any	Pro	

**Translation: He ducked his head underwater.**

Orig. spell: luppupunak

Source: 63/0138a-2

Compare:

Source trans.: se sambutió

Research notes:

110	wiistak	wak	luppupu		siitka	.
	<b>wis</b> <b>-tak</b>	<b>wak</b>	<b>luppu</b>	<b>-pu</b>	<b>si</b> <b>-tka</b>	
	wis -tak <sub>1</sub>	wak	luppu	-pu	sii -tak <sub>1</sub>	
	sand at, in, to, on	he/she/it	duck the head underwater	to oneself	water at, in, to, on	
	N N:Any	Pro	V	V>V	N N:Any	

**Translation: He ducks his head in the sand, in the water.**

Orig. spell: wí<sup>-</sup>stak wak luppupu sí<sup>-</sup>tka

Source: 63/0138a-3

Compare:

Source trans.: No gloss given

Research notes:

111	kalletka		akkun		yu-k	
	<b>kalle</b>	<b>-tka</b>	<b>akku</b>	<b>-n</b>	<b>yu</b>	<b>=k</b>
	kalle <sub>1</sub>	-tak <sub>1</sub>	akku	-n <sub>3</sub>	yu <sub>2</sub>	=ak
	sea, ocean	at, in, to, on	enter, go in	mediopass.	and, and so	=he/she/it
	N	N:Any	V	V>V	conj	Pro

luppupun

<b>luppu</b>	<b>-pu</b>	<b>-n</b>
luppu	-pu	-n <sub>1</sub>
duck the head underwater	to oneself	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: He went into the sea and ducked his head underwater.**

Orig. spell: kalletka 'akkun yuk luppupun

Source: 63/0138a-4

Compare:

Source trans.: No gloss given

Research notes: Isabel notes follow on this and subsequent page.

112	kaan	hiwsen		ukkiSe	siise	
	<b>kan</b>	<b>hiwse</b>	<b>-n</b>	<b>ukki</b>	<b>-si</b>	<b>sii</b>
	kan	hiwse	-n <sub>3</sub>	ukki	-si <sub>1</sub>	sii
	I	want, wish	mediopass.	drink	just	water
	Pro	V	V>V	V	V>V	N
						N:Any

**Translation: I want to drink water.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n hiwsen 'ukki<sup>-</sup>/ \_\yé s/<sup>o</sup>i<sup>-</sup>s/<sup>o</sup>e

Source: 63/0193a-1

Compare:

Source trans.: yo quiero tomar agua

Research notes: H notes: "[Kroeber, Tom Forbes, p. 72]: u<sup>-</sup>kic, drink, mut@e, iusin ukic, you like a drink, ka iusin ukic sii, I want to drink water" Laura notes follow on this page.

113	kannis	hummit		siy	!
	<b>kannis</b>	<b>hummi</b>	<b>-t</b>	<b>sii</b>	
	kannis	hummi	-t <sub>1</sub>	sii	
	me	give	do to me!	water	
	Pro	V	V:Any	N	

**Translation: Give me water!**

Orig. spell: kannis/<sup>o</sup> hummit síy

Source: 63/0193b-1

Compare:

Source trans.: dame agua

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Research notes: H notes "[Kroeber, Tom Torres, p. 72]: kacú<sup>-</sup>mit, give me water" H also notes after entry "Does not know if \*kas/<sup>o</sup> hammit siy is good. Asc. 1929" Laura and Isabel notes follow on this page.

114 hanni-me rukka ?

**hanni =me rukka**

hanni =me<sub>1</sub> rukka<sub>1</sub>

where? =you house

Q Pro N

**Translation: Where is your house?**

Orig. spell: hannime rukká

Source: 63/0195a-1

Compare:

Source trans.: onde está tu casa

Research notes: H notes "[Kroeber, Tom Torres, p. 72]: ani merúk, where is your house?" H also notes "If you cut the "word" in two, she gives voluntarily hannime rukká, drupt. Sept. 30" Laura and Isabel notes follow on this and the subsequent page.

115 kaan-was hara neppe Tippese .

**kan =was hara neppe Tippe -se**

kan =was hara neppe Tippe<sub>1</sub> -se

I =him/her/it give this knife objective

Pro Pro V Pro N N:Any

**Translation: I'm giving him this knife.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nwas/<sup>o</sup> hara neppe trippes/<sup>o</sup>e

Source: 63/0226b-1

Compare:

Source trans.: yo te doy este cuchillo

Research notes: H notes "[Kroeber, Tom Torres, p. 88]: kawac ara t@ip, I give you knife, te di cuchillo" Laura and Isabel notes follow on this page.

116 kaan ricaspu meese .

**kan ricca -spu meese**

kan ricca -spu meese

I speak, talk do to/with many you

Pro V V>V Pro

**Translation: I'm chatting with you.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n ri tcas/<sup>o</sup>pu mé<sup>-</sup>s/<sup>o</sup>e

Source: 63/0227a-1

Compare:

Source trans.: yo estoy platicando contigo

Research notes: H notes "[Kroeber, p. 88]: kamec ritc yawan = estoy hablando contigo, ka aru ritci, I was speaking con el them, ka<<oE[?]ru ritici utci, I was speaking with them"

Translation: I'm chatting with them.

Source: 63/0227a-2

Source trans.: No gloss given.

**118** lecyey !

Translation: Stand up!

Source: 63/0281a-1

Source trans.: parate!

119	kaan-was	hiwsen		kan-sireesum	
	<b>kan =was</b>	<b>hiwse</b>	<b>-n</b>	<b>kan= siree</b>	<b>-sum</b>
	kan =was	hiwse	-n <sub>3</sub>	kan= sire	-sum
	I =him/her/it	want, wish	mediopass.	my= liver, heart, pith	with, by means of
	Pro Pro	V	V>V	Pro N	N:Any

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nwas/<sup>o</sup> hiws/<sup>o</sup>en kan-siré<sup>-</sup>s/<sup>o</sup>um

Compare:

Research notes: H notes "[Kroeber, p. 89]: kames múisx@in, I like you, I love you" H further notes in reference to the final s/° "duel here, as I have heard before, tho not s/\_y. ch. forever. ev. before u it, becomes like Karuk S." A word was scribbled out it appears to be "tollon." .

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (Kat**ya**) **’**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: I like it.**

Orig. spell: kan muys/\_yin

Source: 63/0281b-2

Compare:

Source trans.: I like something (not you)

Research notes:

<b>121</b>	kaan	yete	muySin	.
	<b>kan</b>	<b>yete</b>	<b>muySi -n</b>	
	kan	yete	muySi -n <sub>3</sub>	
	I	will, later	like	mediopass.
	Pro	Adv	V	V>V

**Translation: I will like it.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n yete muys/\_yín

Source: 63/0281b-3

Compare:

Source trans.: fut.

Research notes: H further notes "□hiws/°e. □muys/\_yi" Laura and Isabel notes follow on this page.

<b>122</b>	kaan	kaakuntakwas
	<b>kan</b>	<b>kaakun -tak -was</b>
	kan	kaakun -tak <sub>1</sub> -was
	I	South at, in, to, on from, of
	Pro	N N:Any N:Any

**Translation: I am from the South.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n ká<sup>-</sup>kuntakwás/°,

Source: 63/0366a-1

Compare: Rehearing of Rumsen dictionary from Henshaw

Source trans.: de allá soy.

Research notes: H notes: "Wd. not say - rukka like Chum. 'alap-." Stamped Sep. 27, 1929. Primarily Izabel rehearings on surrounding pages, and note of "Is, April 1, 1932" on this page. Some pages contain Iz. material and a note that "Asc. n. Tried hard."

<b>123</b>	uurinte
	<b>urhe -n -te</b>
	urhe -n <sub>2</sub> -te
	take a wife/husband nominalizer have
	Vrevers. V>N N>V

**Translation: to have a spouse**

Orig. spell: 'ú<sup>-</sup>rinte

Source: 63/0374a-1

Compare: rehearing of Henshaw's Rumsen vocabulary

Source trans.: he has marido

Research notes: H. notes: "Asc. thinks 'urni cd. not be formed. \*[entry, gloss]." Stamped Sep 22, 1929. b-side of page has Asc. note that she did not recognize a word. Interpretation of uurinte unsure.

124 annampiy

<b>anna</b>	<b>-mpi</b>	<b>-y</b>
anna	-mpi	-y
forgive, pardon	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

**Translation: Make (someone) forgive!**

Orig. spell: 'annampiy

Source: 63/0375a-1

Compare: rehearing of Henshaw's Rumsen vocabulary

Source trans.: ten castima

Research notes: H. notes: "(de lost viejos)" (probably meaning an archaic word, as referenced in the Henshaw), line from [entry] to a note "knows well", word has dotted underline from first m through i. H note after entry: "N. last word". Stamped Sep 22 1929. Meaning unclear. The Henshaw word they are rehearing might mean "old people".

125 haaTanak

<b>haaTa</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>
haaTa	-n <sub>1</sub>	=ak
steal, rob	past tense	=he/she/it
V	V:Any	Pro

**Translation: He stole.**

Orig. spell: há<sup>-</sup>tranak

Source: 63/0375b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen vocabulary.

Source trans.: va ir a robar

Research notes: H. note above entry, crossed out: "Asc. tried hard. Nothing like this."

126 haTkuSmin

<b>*haTku</b>	<b>-Smin</b>
*haTku	-Smin
die suddenly	one who does/is X
V	V>N

**Translation: someone who dies suddenly**

Orig. spell: hatrkus/\_\ymin

Source: 63/0375b-2

Compare: rehearing of Henshaw Rumsen vocabulary

Source trans.: ladron

Research notes: Stamped Sep 22, 1929. Her translation matches the word they were rehearing, "thief".

127 cohol

<b>cohol</b>
cohol
hole
Nrevers.

**Translation: hole**

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, u**sted**) **c**: English 'ch' (**ch**ip) **L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (pe**r**o) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Kat**y**a) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: tcóhól  
Source: 63/0377a-1  
Compare: rehearing Henshaw Rumsen vocabulary  
Source trans.: agujero  
Research notes: H. note: "[entry, translation], but pl. [next entry]"

**128** cooholmak  
**cohol -mak**  
cohol -mak<sub>1</sub>  
hole plural  
Nrevers. N:Any

**Translation: holes**

Orig. spell: tcó<sup>h</sup>holmak  
Source: 63/0377a-2  
Compare: rehearing Henshaw Rumsen vocabulary  
Source trans.: pl.  
Research notes: H. note: "Ch. twice over!!" See previous entry. Stamped Sep 22, 1929. Next page has "Asc. n.", as does 63/0379b and other pages.

**129** tuupen  
**tuupen**  
tuupen  
sweathouse, roundhouse  
N

**Translation: sweathouse**

Orig. spell: tú<sup>h</sup>pen  
Source: 63/0086a-1  
Compare: rehearing of Henshaw Rumsen vocabulary  
Source trans.: temascal  
Research notes: H. note: "nexc. above" referring to similar-sounding word meaning "perforation in ear" that they were rehearing. Stamped Sep 22, 1929. Note on 63/0393a that Asc. did not know the word they were rehearing.

**130** horkos  
**horko -s**  
horko<sub>2</sub> -s<sub>2</sub>  
swallow, gulp nominalizer  
V V>N

**Translation: throat**

Orig. spell: horkos/<sup>o</sup>  
Source: 63/0395a-1  
Compare: rehearing Henshaw Rumsen  
Source trans.: none  
Research notes: H. notes: "Asc. ev. [entry]" in response to Henshaw word for Adam's apple. Stamped Sep 22, 1929.

<b>131</b>	sammatka		issu
	<b>samma</b>	<b>-tka</b>	<b>issu</b>
	samma <sub>2</sub>	-tak <sub>1</sub>	issu <sub>1</sub>
	right hand/side/part	at, in, to, on	hand, arm
	N	N:Any	N

**Translation: right hand**

Source: s/°ámmatka 'is/°s/°u

Source: 63/0402a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. [entry] is o.k. J. say [next entry]." Rehearing word for "right arm".

<b>132</b>	kan-issu	sammatka	
	<b>kan= issu</b>	<b>samma</b>	<b>-tka</b>
	kan= issu <sub>1</sub>	samma <sub>2</sub>	-tak <sub>1</sub>
	my= hand, arm	right hand/side/part	at, in, to, on
	Pro N	N	N:Any

**Translation: my hand on the right. (My right hand.)**

Orig. spell: kan-'is/°s/°u sámmatka

Source: 63/0402a-2

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: mi dérecha

Research notes: H. note: see previous entry.

<b>133</b>	kan-issu	awiStak	
	<b>kan= issu</b>	<b>awiS</b>	<b>-tak</b>
	kan= issu <sub>1</sub>	awiS	-tak <sub>1</sub>
	my= hand, arm	left hand, left side, left	at, in, to, on
	Pro N	Nrevers.	N:Any

**Translation: my hand on the left. (my left hand)**

Orig. spell: kan-'is/°s/°u 'awis/\_ytak.

Source: 63/0402a-3

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: none

Research notes: Stamped Sep 22, 1929. Scribbled out word before entry. b-page has note that Asc. does not know the word on that page, as is noted on various other pages, or that Asc. never heard a particular word.

**134** hoonoS

**hoonos**

hoonos

lungs

N

**Translation: lungs**

Orig. spell: hó<sup>~</sup>nós/\_y

Source: 63/0415b-1

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, u**sted**) **c**: English 'ch' (**ch**ip) **L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Kat**y**a) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.



Compare: Rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: los bofes

Research notes: H. notes: "Asc. knows well: [entry, translation]." Note "easy to hear" with line drawn to S. Stamped Sep 27, 1929. Next page and others note that Asc. does not know various words.

**135** kan-Tuurum

**kan= Tuurum**

kan= Tuurum

my= skin

Pro N

**Translation: my skin**

Orig. spell: kan-trú<sup>̄</sup>rum.

Source: 63/0417b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. n. Suggests [entry]". Stamped Sep 27, 1929. Word they are rehearing is glossed as skin.

**136** ennes

**enne -s**

enne -s<sub>2</sub>

write, paint nominalizer

V V>N

**Translation: thing you write/paint with (paint etc.)**

Orig. spell: 'ennes/<sup>o</sup>

Source: 63/0422a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: con que marcan

Research notes: Stamped Sep 27, 1929. Rehearing word for paint. b-side and other pages note just that Asc. did not know a given word.

**137** weeruhte-k

**weeru -te =k**

weeru -te =ak

leather, hide, pelt have =he/she/it

N N>V Pro

**Translation: He has leather.**

Orig. spell: wé<sup>̄</sup>ruhtek

Source: 63/0423b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: el tiene muchos cueros

Research notes: H. notes: "Cannot say this of naked". Stamped Sep 27, 1929. Word they are rehearing is for bareheaded, and Spanish cueros has a usage "naked".

138	piretka		hin
	<b>pire</b>	<b>-tka</b>	<b>hin</b>
	pire <sub>1</sub>	-tak <sub>1</sub>	hin
	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	eye, face
	N	N:Any	N

Translation: the face is toward the ground

Orig. spell: piretka hin

Source: 63/0424a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: la cara tiene en el suelo

Research notes: Stamped Sep 27, 1929. Rehearing a word for "naked" that seems to sound similar.

139	warsan
	<b>warsan</b>
	warsan
	sieve/winnowing basket
	N

Translation: winnowing basket

Orig. spell: wars/°an

Source: 63/0441a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. knows only [entry]". Stamped Sep 27, 1929. Rehearing a word for winnowing basket.

140	kure
	<b>kureh</b>
	kureh
	red ochre, red paint
	Nrevers.

Translation: red paint

Orig. spell: kúré‘

Source: 63/0449b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: almagre

Research notes: H. note: "Asc. J. [entry]" (rehearing word for "vermilion"). Stamped Sep 27, 1929.

141	ney'a	neppe	Tuuhis
	<b>ney'a</b>	<b>neppe</b>	<b>Tuuhis</b>
	ney'a	neppe	Tuuhis
	now, just now	this	day, daytime
	Adv	Pro	N

Translation: Now, this day.

Orig. spell: ney'a neppe trú<sup>h</sup>his/°

Source: 63/0458a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: none

Research notes: Stamped Sep 27, 1929. Rehearing a word for "this day".

142	akken		,	iccon		hismen	.
	<b>akke</b>	<b>-n</b>		<b>icco</b>	<b>-n</b>	<b>hismen</b>	
	akke	-n <sub>3</sub>		icco	-n <sub>3</sub>	hismen	
	dawn, come up	mediopass.		come out	mediopass.	sun	
	V	V>V		V	V>V	N	

**Translation: It's dawning, the sun is coming out.**

Orig. spell: 'akken, 'ittchon hismen.

Source: 63/0459a-1

Compare:

Source trans.: ya amaneció, está saliendo el sol.

Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

143 hismen  
**hismen**  
hismen  
sun  
N

**Translation: sun**

Orig. spell: his/°men

Source: 63/0459b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. nesc. except [entry]". Stamped Sep 27, 1929.

144 hismen  
**hismen**  
hismen  
sun  
N

**Translation: sun**

Orig. spell: his/°men

Source: 63/0460b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. n. except [entry]"

145	horpen		Tuuhis
	<b>horpe</b>	<b>-n</b>	<b>Tuuhis</b>
	horpe	-n <sub>3</sub>	Tuuhis
	be between, be in the middle	mediopass.	day, daytime
	V	V>V	N

**Translation: the middle of the day**

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip)  
**L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: horpen trú<sup>his/°</sup>

Source: 63/0460b-2

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: es medio dia

Research notes: H. notes: "J [entry]" Stamped Sep 27, 1929

**146** akkuSte hismen  
**akku** **-Ste** **hismen**  
 akku -Ste hismen  
 enter, go in perfective sun  
 V V:Any N

**Translation: The sun has gone down.**

Orig. spell: 'akkus/\_\yte his/°men

Source: 63/0461a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: ya semetió el sol

Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

**147** aNNis Tuuhis  
**aNNis** **Tuuhis**  
 aNNis Tuuhis  
 other one, another, other, next, last day, daytime  
 N N

**Translation: another day**

Orig. spell: 'ann\yis/° trú<sup>his/°</sup>

Source: 63/0462a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: otro dia.

Research notes: Stamped Sep 27, 1929

**148** aNNis Tuuhis akken  
**aNNis** **Tuuhis** **akke** **-n**  
 aNNis Tuuhis akke -n<sub>3</sub>  
 other one, another, other, next, last day, daytime dawn, come up mediopass.  
 N N V V>V

**Translation: another day dawns (day after tomorrow?)**

Orig. spell: 'ann\yis/° trú<sup>his/°</sup> 'akken

Source: 63/0464a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: none (rehearing word for 'day after tomorrow')

Research notes: H. notes: "Asc. possibly [entry]" Stamped Sep 27, 1929

149 tihSin

**tihsin**

tihsin

small skunk

N

Translation: skunk

Orig. spell: tihs/\_yin

Source: 63/0466a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: skunk

Research notes: H. notes: "Asc. ev. [entry, translation]" Stamped Sep 27, 1929, rehearing word for "badger"

150 ekwe-m semmon

**ekwe =me \*semmo -n**

ekwe =me<sub>1</sub> \*semmo -n<sub>3</sub>

not, no =you die mediopass.

Adv Pro V V>V

Translation: You are not dying.

Orig. spell: 'ekwem semmon

Source: 63/0472b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: no te mueros

Research notes: H. notes: "Said to me in fun when I am sick from cabbage." Stamped Sep 27, 1929.

151 tihSin

**tihsin**

tihsin

small skunk

N

Translation: small skunk

Orig. spell: tihs/\_yin

Source: 63/0478a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: small skunk

Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry, translation]"

152 yaawi

**yaawi**

yaawi

big skunk

N

Translation: big skunk

Orig. spell: yá\_wi

Source: 63/0478a-2

Translation: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: big skunk

Research notes: H. notes: "[entry, translation] sp., but both are also called loosely tihs\yin" (with underline or scribble under "hs\y").

153 yaawikma

**yaawi** **-kma**

yaawi -mak<sub>1</sub>

big skunk plural

N N:Any

**Translation: big skunks**

Orig. spell: yá'wikma

Source: 63/0478a-3

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: pl.

Research notes: Stamped Sep 27, 1929

154 siiri

**siirih**

siirih

bald/golden eagle

Nrevers.

**Translation: eagle**

Orig. spell: sí'ri'

Source: 63/0489a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: eagles

Research notes: H. notes: line from aspiration apostrophe at end of word to a note "easy to hear". Entry preceded by note "Asc. n. totally. vs. [entry, translation]". Stamped Sep 27, 1929.

155 ciiritmin

**ciiritmin**

ciiritmin

lark, meadowlark

N

**Translation: lark**

Orig. spell: tci'ritmin

Source: 63/0491a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: calandria

Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

156 huumis

**huumis**

huumis

great horned owl

Nrevers.

**Translation: great horned owl**

Orig. spell: hú<sup>̄</sup>mis/<sup>°</sup>

Source: 63/0491b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: tecolote

Research notes: H. notes for this and next entry: "Asc. n. \*tú<sup>̄</sup>kun or \*tukkun. J. [entry, translation]. They say that antes lots of men went to throw (scribble) rocks at the tecolotes, no mas torear los, para hacerles hablar. They said bad words to them where there were lots of them, and the owls finally answered back. The owls fought with the men till they (unclear) even scratched them up. Impt. Boys and older men went, both, in the night, para hacerles daño a los tecolotes, porque se juntar en un harbol, y se ponen a cantar juntos. These owls have gotten an Ind. alone en el campo + have killed him, se le juntan muchos tecolotes. Aqui en el pescuezo le clavan las uñas, + lo atarantan con puros golpes en la cara, + al ultimo le sacan los ojos." Stamped Sep 27, 1929.

**157** huumismak

**huumis**                      **-mak**

huumis                      -mak<sub>1</sub>

great horned owl plural

Nrevers.                      N:Any

**Translation: great horned owls**

Orig. spell: hú<sup>̄</sup>mis/<sup>°</sup>mak

Source: 63/0491b-2

Compare:

Source trans.: pl.

Research notes: See previous entry

**158** assu

**assu**

assu

be raw, be underdone

v

**Translation: to be raw**

Orig. spell: 'as/<sup>°</sup>s/<sup>°</sup>u

Source: 63/0493a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: crudo

Research notes: H. notes: "Asc. nesc. J. [entry, translation]. Cannot add -min or -te to this." Stamped Sep 27, 1929. Nesc. refers to the word for "brown" they were rehearing.

**159** tiwiitYuk

**tiwiitYuk**

tiwiitYuk

killdeer

Nrevers.

**Translation: killdeer**

Orig. spell: tiwi<sup>̄</sup>t\yuk

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 63/0494a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: tildillo

Research notes: H. notes: "knows well." Stamped Sep 27, 1929.

**160** paraatYu

**paraatYu**

paraatYu

big woodpecker

N

**Translation: big woodpecker**

Orig. spell: para<sup>ˉ</sup>tyu

Source: 63/0496a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: el carpintero ese colorado grande

Research notes: H. notes: "Asc. n. See J. sps. cp. J. [entry, translation] goes on to describe this app. as a flicker.

When I ask from my memory what [next entry] is, says she thinks it is a gabilancito sp." Stamped Sep 27, 1929.

**161** Tiwak

**Tiwak**

Tiwak

flicker

Nrevers.

**Translation: flicker (bird)**

Source: triwák

Source: 63/0496a-2

Compare:

Source trans.: gabilancito

Research notes: H. notes: see previous entry. On 63/0498a, note "Asc. n. either tculu<sup>ˉ</sup>mo or tculmu or like. J. triwak is surely different."

**162** ahaapu

**ahaa**

**-pu**

aha<sub>1</sub>

-pu

comb hair to oneself

V

V>V

**Translation: to comb one's (own) hair**

Orig. spell: 'ahá<sup>ˉ</sup>pu

Source: 63/0506b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: peinarse

Research notes: H. notes: "no other similar word." Stamped Sep 27, 1929. They were rehearing a similar-sounding word for "to swim".



163 wakracmin  
**wakracmin**

wakracmin  
bullfrog

N

**Translation: bullfrog**

Orig. spell: wakratcmin

Source: 63/0509b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: rana

Research notes: H. notes: "Asc. [entry, translation], but el zapo nuñoso, (scribble) esos zapos grandotes. are called [next entry]. The wakratcmin se crien en las cienegas, en el agua, how many there used to be at Gilroy, llevaban los cajones llenos, los mandaban para S. Francisco, pegabar, muy bien (line) cochinos, y habiendo tanto carne para comer, del mar y todo." Stamped Sep 27, 1929.

164 pukkukmin  
**pukkukmin**

pukkukmin  
toad

N

**Translation: toad**

Orig. spell: pukkukmin

Source: 63/0509b-2

Compare:

Source trans.: zapos grandotes

Research notes: See previous entry.

165 pootoruk  
**poocruk**

poocruk  
paper wasp

N

**Translation: paper wasp**

Orig. spell: pō̄toruk

Source: 63/0518b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: la abispa que makes nests hanging from trees, of papel-like substance

Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry, translation]. knows well." Stamped Sep 27, 1929. If the original transcription were tc instead of to it would match the pronunciation of the other token and expected two-syllable noun form, and to is an easy confusion for tc, but the o is clear and this is not a copy.

166 pinnan

**pinnan**

pinnan

yellowjacket

N

Translation: yellowjacket (bee)

Orig. spell: pinnan

Source: 63/0520a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: la avispa amarilla esas que viven abajo de la tierra

Research notes: none

167 sennen

kannis

haysa

**senne -n**

**kannis**

**haysa**

senne -n<sub>1</sub>

kannis

haysa<sub>1</sub>

sting past tense

me

they

V

V:Any

Pro

Pro

Translation: They (the yellowjackets) stung me.

Orig. spell: s/°ennen kannis/° hays/°a,

Source: 63/0520a-2

Compare:

Source trans.: nos picó las avispas.

Research notes: H. notes: "vd. " Illegible, very lightly written note in left margin with bracket around this and previous entry. Stamped Sep 27, 1929.

168 ahran

**ahrán**

ahrán

tree bark, oak bark

Nrevers.

Translation: tree bark

Orig. spell: 'ahrán

Source: 63/05223b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: la cáscara.

Research notes: H. notes: "gruesa como le noble ó de encino. eso..(unclear) que tienen gruesos la cáscara of an arbol which has the cáscara this is [next entry]." Stamped Sep 27, 1929.

169 patta

**pattah**

pattah

skin, hide

N

Translation: skin (of a tree)

Orig. spell: patta.

Source: 63/0522b-2

Compare:

Source trans.: see previous entry

Research notes: see previous entry

170 wak-sire

<b>wak=</b>	<b>sire</b>
wak=	sire
his/her/its=	liver, heart, pith
Pro	N

**Translation: it's heart/pith (in this case of a tree)**

Orig. spell: wak-s/°iré,

Source: 63/0523b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: el corazon del arbol.

Research notes: H. notes: "used tanto en español como en indio. Pu + o.k." Stamped Sep 27, 1929. Rehearing a word for inner bark of a tree, but this may mean the middle of the wood.

171 ennen

<b>enne</b>	<b>-n</b>
enne	-n <sub>1</sub>
write, paint	past tense
V	V:Any

**Translation: (someone) wrote/painted**

Orig. spell: 'énnen

Source: 63/0530a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: lo marcó

Research notes: Stamped Sep 27, 1929

172 assuSte

<b>assu</b>	<b>-Ste</b>
assu	-Ste
be raw, be underdone	perfective
V	V:Any

**Translation: raw**

Orig. spell: 'assus/\_\yte

Source: 63/0531b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: se puso crudo.

Research notes: none

173 assunin

<b>assu</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
assu	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
be raw, be underdone	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got underdone.

Translation: 'as/°s/°unin

Source: 63/0531b-2

Compare:

Source trans.: está encrudesida la carne.

Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

174 mecakniS

<b>*meecek</b>	<b>-niS</b>
*meecek	-kniS
cloud	diminutive
Nrevers.	N>N

Translation: fog

Orig. spell: mé<sup>-</sup>tcaknis/\_\y

Source: 63/0542a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. (scribbled out) only [entry]" Stamped Sep 27, 1929. Rehearing word for "fog".

175 passa

<b>pissa</b>
pissa
dew
N

Translation: dew

Orig. spell: pas/°s/°a

Source: 63/0544a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: rosillo

Research notes: Stamped Sep 27, 1929. Rehearing word for "hail" listed as "Pu'-sunse" in Henshaw.

Interpretation as pissa somewhat unsure.

176 akkas hiTTew

<b>akkas</b>	<b>hiTTew</b>
akkas	hiTTew
north	wind
N	Nrevers.

Translation: North wind

Orig. spell: 'akkas/° hittrew

Source: 63/0549a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen  
Source trans.: viento del norte  
Research notes: Stamped Sep 27, 1929

177 ammani

**ammani**

ammani

rain

N

**Translation: rain**

Orig. spell: 'ammani

Source: 63/0555a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: rain

Research notes: H. notes: "Asc. n." and then a large blank before entry. The "n." appears to refer to the Rumsen word they were rehearing for "shower", which differs considerably, not to ammani. "I am convinced it is mm" with line drawn to "mm" of entry. Stamped Sep 27, 1929.

178 tilus kan-rukka

**kan= rukka**

kan= rukka<sub>1</sub>

my= house

Pro N

**Translation: my home is at "Tilus"**

Orig. spell: Tilus/<sup>o</sup> kan-rukka,

Source: 63/0567b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Research notes: my house is at tilus/<sup>o</sup>.

Research notes: H. notes: "Asc. wd. say \*[entry, translation]" Stamped Sep 27, 1929. tilus left unparsed because it seems to be either a Rumsen word for Mission that does not exist in Mutsun, or possibly an otherwise unknown placename.

179 haTTamu

haysa

**haTTa**

**-mu**

**haysa**

haTTa

-mu

haysa<sub>1</sub>

hit, strike, beat

each other

they

V

V>V

Pro

**Translation: They hit each other.**

Orig. spell: háttamu hays/<sup>o</sup>á,

Source: 63/0568a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: estan palleando ellos.

Research notes: Stamped Sep 27, 1929. Note they were rehearing a Rumsen word a'-ta-san for "warrior".

180 wiihay

**wiihay**

wiihay

irritated/bothered/annoyed person, grouch

Nrevers.

**Translation: irritated person**

Orig. spell: wí<sup>̄</sup>hay

Source: 63/0570a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: una persona que toda la vida está mortificada y nunca está bien.

Research notes: H. notes: "Asc. knows the word well." (Referring to Rumsen "Wi-hai" which, however, Henshaw translates as "slave".) Does not seem to mean "slave" in Mutsun.

181 kaan wiihay

**kan wiihay**

kan wiihay

I irritated/bothered/annoyed person, grouch

Pro Nrevers.

**Translation: I am an irritated person.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>n wí<sup>̄</sup>háy,

Source: 63/0570a-2

Compare:

Source trans.: yo soy mortificada

Research notes: none

182 piTTehmin

**piTTe -Smin**

piTTe -Smin

tie, tie up one who does/is X

V

V>N

**Translation: tied up person**

Orig. spell: pittrehmin

Source: 63/0570a-3

Compare:

Source trans.: un amarrado.

Research notes: H. notes: "ev. cd. use as in B." Stamped Sep 27, 1929. H's note might possibly refer to the meaning "slave" they were rehearing, but unclear.

183 lakkuSte

**wakku -Ste**

wakku -Ste

drown, overflow perfective

V

V:Any

**Translation: drowned**

Orig. spell: lákkus/\_\yté

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 63/0574b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: está hogado.

Research notes: H. notes: "Asc. n. Knows only [entry, translation]. But when they get drowned near by in a river + his body is recovered at once = [next entry, next translation]." Rehearing Rumsen word "lak" for "dead body".

**184** uknin-ak

<b>ukni</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>
ukni	-n <sub>3</sub>	=ak
drown	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

**Translation: He drowns.**

Orig. spell: 'ukninak,

Source: 63/0574b-2

Compare:

Source trans.: se ahogó

Research notes: H. notes: see previous entry. Scribbled out character(s) between first n and i, first n is inserted below the line.

**185** ukniSte-k

<b>ukni</b>	<b>-Ste</b>	<b>=k</b>
ukni	-Ste	=ak
drown	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

**Translation: He's drowned.**

Orig. spell: 'úknis/\_\ytek,

Source: 63/0574b-3

Compare:

Source trans.: ya está ahogado

Research notes: none

**186** yete-k

<b>yete</b>	<b>=k</b>	<b>ukni</b>	<b>-n</b>
yete	=ak	ukni	-n <sub>3</sub>
will, later	=he/she/it	drown	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

**Translation: He will drown.**

Orig. spell: yetek 'uknín,

Source: 63/0574b-4

Compare:

Source trans.: d. (unclear) se va hogar

Research notes: apostrophe mark before uknin looks more like a rectangular bracket (IPA unreleased symbol)

187 uknimp̄iy

<b>ukni</b>	<b>-mpi</b>	<b>-y</b>
ukni	-mpi	-y
drown	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

**Translation: Make someone drown!**

Orig. spell: 'uknimp̄i\~y,

Source: 63/0574b-5

Compare:

Source trans.: ahogalos!

Research notes: Is. note inserted between this entry and next.

188 witiyis

<b>witii</b>	<b>-yis</b>
witi	-yis
knock down, throw away	go do X!, command (go do)
V	V:Any

penyekmak

siitka

<b>penyek</b>	<b>-mak</b>	<b>si</b>	<b>-tka</b>
penyek	-mak <sub>1</sub>	sii	-tak <sub>1</sub>
cat	plural	water	at, in, to, on
N	N:Any	N	N:Any

**Translation: Go throw the cats in the water!**

Orig. spell: witiyis/°

Source: 63/0574b-6

Compare:

Source trans.: tira los gatitos en el agua!

Research notes: Stamped Sep 27, 1929

189 sinni semmoSmin

<b>sinni</b>	<b>*semmo</b>	<b>-Smin</b>
sinni <sub>1</sub>	*semmo	-Smin
child	die	one who does/is X
N	V	V>N

**Translation: a dead child**

Orig. spell: sinni sémmos/\_\ymin,

Source: 63/0575b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: muchacho muerto

Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

190 hemec'a seemo

<b>hemec'a</b>	<b>seemo</b>
hemec'a	seemo
one, a	dead one, corpse
num	N

**Translation: one corpse**

Orig. spell: hemetc'a sé<sup>~</sup>mo

Source: 63/0577a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen



Source trans.: un cuerpo muerto.

Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

191 himmuSte

**\*himmu** -Ste

\*himmu -Ste

be dizzy, be tipsy perfective

V V:Any

Translation: dizzy

Orig. spell: himmus/\_\yte,

Source: 63/0579a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: atarantado

Research notes: Stamped Sep 27, 1929

192 cuutuk

**cuutuk**

cuutuk<sub>1</sub>

fever

Nrevers.

Translation: fever

Orig. spell: tcú<sup>-</sup>tuk,

Source: 63/0580b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: fiebre.

Research notes: none

193 cutkunin

**cutku** -ni -n

cutku -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>

have a fever mediopass. past tense

Vrevers. V>V V:Any

Translation: got a fever

Orig. spell: tcutkunín,

Source: 63/0580b-2

Compare:

Source trans.: se cayó enfermo con la fiebre

Research notes:

194 cutkunin

**cutku** -ni -n iina

cutku -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub> iina

have a fever mediopass. past tense disease, sickness

Vrevers. V>V V:Any N

Translation: The illness became a fever.

Orig. spell: tcutkunin 'í<sup>-</sup>na

Source: 63/0580b-3

Compare:

Source trans.: el enfermo tiene fiebre

Research notes:

195	yete-k		cutkun	
	<b>yete</b>	<b>=k</b>	<b>cutku</b>	<b>-n</b>
	yete	=ak	cutku	-n <sub>3</sub>
	will, later	=he/she/it	have a fever	mediopass.
	Adv	Pro	Vrevers.	V>V

**Translation: He will get a fever.**

Orig. spell: yetek tcutkun

Source: 63/0580b-4

Compare:

Source trans.: despues va agarrar fiebre.

Research notes: Stamped Sep 27, 1929

196 paaTar  
**paaTar**  
paaTar  
measles, smallpox  
Nrevers.

**Translation: smallpox**

Orig. spell: pá<sup>~</sup>trar

Source: 63/0581b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: virguela

Research notes: H. notes: "knows well." Stamped Sep 27, 1929. Rehearing word for "smallpox".

197 hookoy  
**hookoy**  
hookoy  
sore  
Nrevers.

**Translation: a sore**

Orig. spell: hó<sup>~</sup>koy

Source: 63/0582a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: llaga

Research notes: H. notes: "Asc. [entry, translation]. Knows well. Nesc. \*pó<sup>~</sup>hoy or \*pohos\ymin." Stamped Sep 27, 1929.

198 amsin-ak

<b>amsi</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>
amsi	-n <sub>3</sub>	=ak
hurt, injure, endanger	mediopass.	=he/she/it
Vrevers.	V>V	Pro

**Translation: He/she gets hurt.**

Orig. spell: 'ams/°inak

Source: 63/0583b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: se lastimó, o se golpeó

Research notes:

199 kaan yete	amsin
<b>kan yete</b>	<b>amsi</b>
kan yete	amsi
I will, later	hurt, injure, endanger
Pro Adv	Vrevers. V>V

**Translation: I will get hurt.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n yete 'ams/°in,

Source: 63/0583b-2

Compare:

Source trans.: fut.

Research notes: Stamped Sep 27, 1929

200 kaca

<b>kaca</b>
kaca
bruise
N

**Translation: a bruise**

Orig. spell: katca

Source: 63/0584a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. n. Tried hard \*[entry] + \*[next entry]". Stamped Sep 27, 1929. Rehearing Rumsen word ka-tca-cu-nñ for "bruise". This and following entry are very unsure, and the words are otherwise unattested.

201 tassu

<b>tassu</b>
tassu
bruise
N

**Translation: a bruise**

Orig. spell: tassu

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 63/0584a-2

Compare:

Source trans.: none

Research notes: see previous entry

**202** alluSte

<b>allu</b>	<b>-Ste</b>
allu	-Ste
be disabled, be crippled	perfective
V	V:Any

**Translation: disabled**

Orig. spell: 'allus/\_\yte kan-koró

Source: 63/0585b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: está quebrado mi pie.

Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

**203** huunas

<b>huuna</b>	<b>-s</b>
huuna	-s <sub>2</sub>
cure, heal	nominalizer
V	V>N

**Translation: medicine**

Orig. spell: hú<sup>-</sup>nas/<sup>o</sup>

Source: 63/0589b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: medicine.

Research notes: Stamped Sep 27, 1929.

**204** hosih

<b>hosih</b>
hosih
medicine man/woman
N

**Translation: medicine man/woman**

Orig. spell: hósih

Source: 63/0590a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. \*[entry] or like." Stamped Sep 27, 1929. Rehearing Rumsen word for a medicine man/woman with some similar sounds. Otherwise not attested, may be an error.

<b>205</b>	nuppi	rukkatka	hiSSehne	huunase	.
	<b>nuppi</b>	<b>rukka -tka</b>	<b>hiSSe -hne</b>	<b>huuna -s</b>	<b>-e</b>
	nuppi	rukka <sub>1</sub> -tak <sub>1</sub>	hiSSe -hne	huuna -s <sub>2</sub>	-se
	that	house at, in, to, on	make, do passive	cure, heal nominalizer	objective
	Pro	N N:Any	V V:Any	V V>N	N:Any

**Translation: Medicines are made in that house.**

Orig. spell: nuppi rukkatka his/\_s/\_\yehne hú<sup>-</sup>nas/<sup>o</sup>e,

Source: 63/0590b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: en aquella casa hacer remedios.

Research notes: Stamped Sep 27, 1929. Rehearing word for sweat lodge. Use of passive with object form grammatically anomalous, would expect no final -e.

<b>206</b>	hawiimiS
	<b>haawi -mis</b>
	haawi -mis
	wrap up small, little
	V N>N

**Translation: doll**

Orig. spell: háwī<sup>-</sup>mis/\_\y

Source: 63/0592a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. n." (referring to Rumsen word for "doll") Before entry: "J."

<b>207</b>	hukaari-k	wak-hawiimiSum
	<b>hukaari =k</b>	<b>wak= haawi -mis -um</b>
	hukaari =ak	wak= haawi -mis -sum
	play =he/she/it	his/her/its= wrap up small, little with, by means of
	V Pro	Pro V N>N N:Any

**Translation: He/she is playing with her/her doll.**

Orig. spell: húka<sup>-</sup>rik wakhawī<sup>-</sup>mis/\_\yum,

Source: 63/0592a-2

Compare:

Source trans.: está jugando con su muñeca.

Research notes: H. notes: Stamped Sep 27. 1929. Note with line drawn to S: "proves forever that -s\y adds merely -um."

<b>208</b>	hotokris
	<b>hotokros</b>
	hotokros
	cocoon rattle
	N

**Translation: cocoon rattle**

Orig. spell: hotokris/<sup>o</sup>

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 63/0593a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: cocoon rattle

Research notes: H. notes: after translation: "Ch ch. Nesc. above word." Line drawn from final s: "ch. forever 12 times." Writing unclear, could be hotoknis. Stamped Sep 27, 1929.

**209** hiica'miS

**hiica'mis**

hiica'mis

beast, pet, domestic animal

N

**Translation: pet**

Orig. spell: hī̄ tca'mis/\_\y

Source: 63/0595b-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: pet

Research notes: H. notes: "Asc. n." (referring to Henshaw's word for horse) "J. [entry, translation]." Stamped Sep 27, 1929.

**210** heecer

**heecer**

heecer

iron

Nrevers.

**Translation: iron**

Orig. spell: hē̄ tcer

Source: 63/0597a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. thinks [entry]. At least this sounds like a good J. word." Stamped Sep 27, 1929. Rehearing a word for "iron".

**211** ullis

**ullis**

ullis

dish

N

**Translation: dish**

Orig. spell: 'ullis/°

Source: 63/0599a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: un bolde para llevar agua.

Research notes: H. notes: "Gives 'ullis/° instantly when I ask her to say un bolde para llevar agua. But [next entry, next translation]."

212 uccis

<b>uuci</b>	<b>-s</b>
uuci	-s <sub>2</sub>
close, shut	nominalizer
V	V>N

**Translation: door**

Orig. spell: 'uttci's/°,

Source: 63/0599a-2

Compare:

Source trans.: la puerta

Research notes: See previous entry. Stamped Sep 27, 1929.

213 talku

<b>talku</b>	<b>makse</b>
talku	makse <sub>1</sub>
jump across, cross	we
V	Pro

**Translation: We're jumping across (for example a creek).**

Orig. spell: talkumaks/°e

Source: 63/0604a-1

Compare: rehearing Henshaw Rumsen

Source trans.: vamos pasan par el otro lado del arroyo.

Research notes: H. notes: "Asc. nesc. Tried hard." (referring to Henshaw's word) "J. [entry, translation].

Understands my [next entry, next translation]." "my" inserted with carat. Stamped Sep 27, 1929.

214 talkus

<b>talku</b>	<b>-s</b>
talku	-s <sub>4</sub>
jump across, cross	past tense
V	V:Any

**Translation: (Someone) jumped across.**

Orig. spell: talkus/°

Source: 63/0604a-2

Compare:

Source trans.: as ya pasó

Research notes: H. notes: see previous entry.